



*Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Planificación Institucional  
Departamento de Estudios e Investigación Educativa*

---

*Calle 16, Avenida Central, Edificio ROFAS,  
Apdo. 10087-1000 San José, Costa Rica.*



**Evaluación  
Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües  
Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense  
“Etapa Experimental”**

Isidora Chacón  
Laurita Carvajal  
Doris María Chavarría  
Miriam Masís

---

## **Presentación**

---

En los últimos ocho años, ha venido ejecutándose el Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense, Etapa Experimental el cual por su impacto, ha complementado el esfuerzo ministerial por mejorar y modernizar la educación costarricense.

La propuesta, aprobada por el Consejo Superior de Educación, mediante sesión #57-01 del 06 de diciembre del año 2001, menciona que transcurridos cuatro años de la aplicación del proyecto, debe evaluarse de manera global, tendiente a su institucionalización.

Es así como el Departamento de Estudios e Investigación Educativa, se aboca realizar el presente estudio, el cual pretende ofrecer a las autoridades competentes la información necesaria para la toma de decisiones.

El mismo contiene ocho capítulos. El primero detalla los antecedentes del proyecto; el segundo plantea la metodología utilizada; el tercero se refiere a la administración del proyecto; en el cuarto se describe el proceso de implementación de la experiencia; el quinto analiza el rendimiento obtenido; el sexto se enfoca en los principales resultados y finaliza con las conclusiones y recomendaciones.

## Tabla de Contenidos

	Pág
<b>Presentación</b>	2
<b>Tabla de Contenidos</b>	3
<b>I. Antecedentes</b>	5
1.1 Características del Proyecto	5
1.2 Otras evaluaciones	9
<b>II. Metodología</b>	10
2.1 Objetivos de la evaluación	10
2.2 Criterios de evaluación	11
2.3 Población	11
2.4 Informantes claves	12
2.5 Recolección de la información	13
2.5.1 Limitaciones para la aplicación de instrumentos	13
2.6 Procesamiento y análisis de la información	14
<b>III. Organización administrativa del Proyecto</b>	14
3.1 Selección de los centros educativos que participan en el Proyecto	14
3.2 Perfil del docente según Propuesta del Proyecto	15
3.3 Características de estudiantes participantes en la experiencia	17
3.4 Financiamiento del Proyecto	19
<b>IV. Proceso de implementación del Proyecto</b>	21
4.1 Importancia del idioma francés en las aulas	21
4.2 Ámbito curricular	22
4.3 Dotación y satisfacción con los recursos para el desarrollo del Proyecto	24
4.3.1 Recurso humano	24
4.3.2 Recurso didáctico	27
4.3.3 Infraestructura y mobiliario	28
4.3.4 Satisfacción con los recursos del Proyecto	28
4.4 Inducción, asesoramiento y capacitación	31
4.5 Continuidad entre II y III Ciclo	33

<b>V. Gestión de Rendimiento</b>	34
5.1 Indicadores de rendimiento institucional	34
5.1.1 Escuela Fernando Terán Valls	34
5.1.2 Escuela República Francesa	36
5.1.3 IEGB República de Panamá	36
5.1.4 Liceo San Nicolás de Tolentino	38
5.1.5 Análisis comparativo entre las instituciones del Proyecto	38
5.2 Rendimiento promedio anual por materias	39
5.2.1 Escuela Fernando Terán Valls	41
5.2.2 Escuela República Francesa	42
5.2.3 Liceo San Nicolás de Tolentino	44
5.3 Dominio del idioma francés de los estudiantes	46
5.4 Satisfacción de los padres de familia con relación al rendimiento académico de los estudiantes y opinión sobre las ventajas de participar en el Proyecto	47
<b>VI. Otros resultados del Proyecto Bilingüe Francés-Español</b>	49
6.1 Principales logros del Proyecto según responsables, ejecutores y participantes	49
6.2 Satisfacción con los logros en los centros educativos	52
6.3 Principales obstáculos en el Proyecto según el criterio de responsables y ejecutores	54
6.4 Recomendaciones de los participantes del Proyecto a instancias responsables	56
<b>VII. Conclusiones</b>	59
<b>VIII. Recomendaciones</b>	62
<b>IX. Referencias Bibliográficas</b>	64
<b>X. Anexos</b>	65

## **I. Antecedentes**

### **1.1 Características del Proyecto**

El Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense, "Etapa Experimental", surge como un recurso para ofrecer oportunidades a las futuras generaciones de cara al proceso de modernización.

El mismo no se desprende de un marco legal, sino que es asumido por voluntad expresa de la Embajada de Francia, concretamente por el Centro Cultural de Cooperación para América Central (CCCAC) y por el Despacho del Viceministerio Académico, por parte del Ministerio de Educación Pública Costarricense.

El Proyecto para preescolar y primaria fue presentado ante el Consejo Superior de Educación, por la Asesoría Nacional de Francés del Ministerio de Educación Pública en el año de 1999.

La aprobación del Proyecto se dio en el año 2001, mediante acuerdo de Sesión N°57-01. Sin embargo, su implementación se dio desde el año 2000, bajo la modalidad de Etapa Experimental. Las Direcciones Regionales de Cartago y Heredia, fueron las seleccionadas para participar de la experiencia, concretamente las escuelas República Francesa, Concepción y Fernando Terán Valls.

Durante el año 2006, con el fin de expandir la cobertura del Proyecto e iniciar la articulación en primaria-secundaria, se presenta ante el Consejo Superior de Educación la "Propuesta Curricular Colegio Académico de Inmersión con Énfasis en Francés en la Enseñanza Pública Costarricense, Etapa Experimental", Propuesta que fue aprobada en la sesión 06-2007 del 5 de febrero de 2007 y ratificada en la sesión 07-2007, del 12 de febrero de 2007.

De esta manera el Proyecto se introduce en el año 2007 en el Liceo San Nicolás de Tolentino y un año más tarde en el Colegio Técnico Profesional de Granadilla, pertenecientes a las Direcciones Regionales de Educación de Cartago y San José, respectivamente.

La Propuesta estableció la creación de una Comisión de Seguimiento al Proyecto, conformada por ocho representantes (seis funcionarios del Ministerio de Educación Pública y dos representantes de otras instancias):

- Oficina de Asuntos Internacionales
- Asesoría Nacional de Francés
- Asesoría del Despacho de la Viceministra (la Propuesta del Proyecto no especifica el nombre del Despacho)
- Asesoría de Preescolar
- Asesoría Regional de Francés
- Docente que imparta la lengua francesa
- Liceo Franco Costarricense
- Embajada de Francia

Los representantes de la Oficina de Asuntos Internacionales, del Despacho del Viceministerio Administrativo y del Departamento de Preescolar, no integraron la Comisión.

En el caso de la Asesoría Regional de Francés no se contó con un representante pero en su lugar fueron nombradas dos Coordinadoras que por recargo asumieran la función.

Actualmente la Comisión de seguimiento está conformada por los siguientes miembros:

Representante	Nombre	Número de años en el Proyecto
Asesoría Nacional de Francés	Marielos Sánchez	8
Docente que imparte Lengua Francesa	Sofía Zawadski	8
Coordinadoras del Proyecto	Giselle Gamboa	8
	Alejandra Corrales	4
Liceo Franco Costarricense y Embajada de Francia	Denis Glock (Agregado de cooperación educativa)	8

Fuente: Comisión de seguimiento, 2008

La Propuesta definió como funciones para la Comisión: la selección de los docentes y de los Coordinadores del Proyecto, además de la elaboración de materiales didácticos, confección de los Programas de Estudio, elaboración de las Guías Metodológicas, preparación de los instrumentos

de evaluación, revisión de pruebas, definición de las estrategias de evaluación y colaborar con los Directores de los centros educativos seleccionados.

El Proyecto sugiere promover un modelo en el cual el proceso de enseñanza y aprendizaje debe desarrollarse en español para las materias de Estudios Sociales-Español y para las materias de Matemática -Ciencias en idioma francés (Arce, A., Gamboa, G., Glock, D., Paitel, P. y Sánchez, M., 2001).

Los objetivos del Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español señalan:

**Objetivos generales:**

- Ofrecer a los niños y jóvenes costarricenses una educación de calidad, en condiciones de equidad, al aprender el idioma francés como segunda lengua.
- Desarrollar, en la educación preescolar y formal primaria, programas para la enseñanza-aprendizaje bilingüe Francés-Español, y el programa para tercer ciclo en la enseñanza del francés como segunda lengua, que posibiliten a los ciudadanos costarricenses oportunidades de estudio y trabajo en áreas donde el uso de la tecnología y las comunicaciones es imperativo para su desarrollo individual.
- Proveer igualdad de oportunidades en cuanto a la enseñanza bilingüe para contribuir a integrar comunidades al proceso de modernización y desarrollo del país
- Propiciar la formación de niños, niñas y jóvenes creativos(as), críticos(as) e independientes, capaces de forjar la Costa Rica del mañana y comprometerse con la construcción de una sociedad moderna.
- Contribuir al desarrollo nacional mediante la formación de niños, niñas y jóvenes capaces de integrarse exitosamente a la comunidad nacional y mundial.
- Promover el desarrollo de una educación de calidad que motive y promueva una actitud positiva hacia el aprendizaje del bilingüismo (en I y II Ciclo) y plurilingüe (en III Ciclo).
- Cultivar valores morales, éticos, cívicos y espirituales que fortalezcan la formación integral de la niñez y juventud costarricense y la prepare como recurso humano efectivo para el desarrollo individual y colectivo.

**Objetivos específicos:**

**Para Preescolar**

- Cumplir con los objetivos del Programa de Estudios del Ciclo de Transición de la Educación Preescolar del MEP.
- Además, el niño (a) será capaz en los dos idiomas de: conocer su cuerpo y las partes que lo componen, utilizar de acuerdo a su edad fonemas, sílabas, palabras y otros sonidos; satisfacer las necesidades elementales de la comunicación de acuerdo a su edad.

**Para segundo y tercer ciclo:**

-Cumplir con los objetivos del Programa de Estudios de I, II y III Ciclo del Ministerio de Educación Pública

-Satisfacer las siguientes necesidades:

Necesidades lingüísticas	I Ciclo	II Ciclo	III Ciclo
<b>Comprensión Oral</b>	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Comprender formas lingüísticas elementales. 2. Comprender material lingüístico relacionado con su vivencia cotidiana de manera global. 3. Comprender formas lingüísticas simples.	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Comprender material lingüístico relacionado a su vivencia cotidiana de manera sistemática. 2. Seguir instrucciones y retener el significado del mensaje recibido. 3. Comprender el mensaje, evaluarlo y tomar decisiones.	El alumno será capaz de: 1. Comprender diferentes expresiones y un vocabulario concerniente al entorno. 2. Utilizar formas lingüísticas más complejas en situaciones reales de comunicación
<b>Producción oral</b>	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Satisfacer necesidades elementales de comunicación oral, explicar un juego, receta, trayecto corto. 2. Contar brevemente una experiencia o historia.	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Formular preguntas sobre temas variados, 2. Hablar sobre costumbres del lugar donde vive y de algunos países francoparlantes. 3. Responder a todas las preguntas que se le formulen. 4. Expresar sus ideas y sentimientos a los demás y 5. Recitar un poema.	El alumno será capaz de: 1. Utilizar frases para describir su familia y sus condiciones de vida, 2. Utilizar expresiones más complejas para contar experiencias, 3. Utilizar expresiones que satisfaga las necesidades lingüísticas concretas. 4. Presentar y defender oralmente un tema frente a un interlocutor.
<b>Lectura</b>	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Reconocer diferentes tipos escritos. 2. Comprender historietas. 3. Identificar y utilizar relaciones entre letras y sonidos para descifrar palabras nuevas. 4. Leer en silencio y entender. 5. Encontrar en un texto la información que busca.	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Leer un texto de al menos una decena de páginas, 2. Mejorar sistemáticamente las capacidades de lectura. 3. Leer en voz alta con la debida entonación y pronunciación. 4. Emplear la lectura en su cotidianidad. 5. Encontrar en un texto la información que busca.	El alumno será capaz de: 1. Leer textos acorde con el nivel de lengua adquirido, 2. Encontrar información en documentos. 3. Emplear formas lingüísticas más amplias en la comprensión de documentos. 4. Emplear formas lingüísticas más amplias en situaciones de comunicación.
<b>Producción escrita</b>	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Elaborar sus propios textos. 2. Utilizar en sus escritos un vocabulario enriquecido, original y con secuencia lógica. 3. Mejorar paulatinamente la ortografía, la claridad de sus escritos y la caligrafía.	El niño será capaz en los dos idiomas de: 1. Escribir un mensaje oral (escuchado). 2. Mejorar su ortografía, claridad y caligrafía, 3. Escribir sin errores un texto de al menos una decena de líneas y redactar correctamente un pequeño texto.	El alumno será capaz de: 1. Escribir notas, mensajes y cartas personales. 2. Utilizar expresiones cotidianas más complejas para escribir documentos diversos. 3. Utilizar expresiones que satisfagan las necesidades lingüísticas. 4. Describir su formación, ambiente inmediato y evocar temas sobre necesidades inmediatas.



Durante sus ocho años de existencia (2000-2008), el Proyecto ha tenido que enfrentar obstáculos en varios campos, algunos de los más relevantes se relacionan con problemas en el reclutamiento y nombramientos docentes, debilidad en el área pedagógica de los profesores, reducción en la cantidad de integrantes de la comisión, pasando de 8 a 4 miembros e inexistencia del marco de acción de los directores de los centros educativos.

También ha experimentado modificaciones relacionadas con las instituciones participantes; el primero se dio en el año 2000 en la escuela Concepción, donde debido a la poca estabilidad que ofrecía la población beneficiada se decidió cerrar el Proyecto en este centro. La Escuela Concepción fue sustituida en el año 2001 por la Escuela República de Panamá ubicada en San Antonio de Desamparados, en la cual debido a la falta de cooperación por parte de los Directores de turno y la desmotivación que esto generaba en los padres de familia y estudiantes se decidió cerrarlo en este centro en el año 2004 (Departamento de Investigación Educativa, 2004).

Desde su origen, el Proyecto Bilingüe Francés-Español ha logrado graduar dos generaciones, la primera en el año 2006.

En la actualidad brinda cobertura a 580 estudiantes distribuidos en las siguientes instituciones: Escuela República Francesa, Escuela Fernando Terán Valls, Liceo San Nicolás de Tolentino y Colegio Técnico Profesional de Granadilla.

## **1.2 Otras Evaluaciones**

El Departamento de Investigación Educativa del Ministerio de Educación Pública, mediante solicitud CSE#508-03 del Consejo Superior de Educación, procedió a realizar la "Evaluación intermedia del Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español". La misma se realizó durante el año 2004 y se fijó como objetivos el análisis del perfil docente, conocer la propuesta curricular que el Proyecto ofrece, el proceso de seguimiento, mecanismos de control ejercidos y la opinión de algunos expertos con relación a la apertura de éste.

Otra evaluación del Proyecto la realizó la Comisión de Seguimiento durante el año 2006 denominada "Informe del Estado del Proyecto de febrero de 2000 a junio 2006". Los principales resultados versan sobre aspectos relacionados con el perfil docente, mejoras a nivel

administrativo, curriculares y otros tendientes a la ejecución de nuevas medidas en su implementación.

## **II. Metodología**

La Evaluación del Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense en el periodo 2000-2008, tiene un enfoque cuantitativo y cualitativo.

Esta evaluación comprende 2 etapas. En la primera se aplicó un primer cuestionario a los Directores de las instituciones que han participado y participan en el Proyecto, además se realizó una entrevista a los miembros de la Comisión de seguimiento. En la segunda etapa se aplicaron cuestionarios a participantes (estudiantes) y ejecutores (docentes) y responsables (funcionarios del MEP dedicados a la supervisión del Proyecto como directores institucionales, asesores, jefaturas y responsables de viceministerios) para conocer los alcances de éste.

### **2.1 Objetivos de la evaluación**

#### ***Objetivo general***

Evaluar la efectividad del Proyecto denominado “Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense” con el fin de orientar la toma de decisiones respecto a su futuro.

#### ***Objetivos específicos***

1. Analizar la situación administrativa relativa al Proyecto.
2. Determinar los recursos utilizados para su desarrollo en las instituciones que lo implementan.
3. Analizar el rendimiento académico de los estudiantes beneficiados.
4. Identificar el dominio del idioma francés en los estudiantes.
5. Establecer los logros alcanzados en los centros educativos donde se implementa.

## 2.2 Criterios de evaluación

Esta investigación, se ha planteado los siguientes criterios de evaluación:

1. Eficacia de la gestión administrativa del Proyecto.
  - ¿Existe coordinación entre las instancias responsables del Proyecto?
  - ¿Ha existido la adecuada dotación de recursos para el desarrollo del Proyecto, tanto para la práctica pedagógica en el aula como de infraestructura y mobiliario?
  - ¿Se establecen con claridad los roles y perfiles de cada uno de los actores participantes en el Proyecto?
  - ¿Cuenta el Proyecto con la estructura curricular que garantice la enseñanza del Francés?
2. Funcionamiento del Proyecto Bilingüe Español-Francés.
  - ¿Se establece un plan de Inducción y capacitación a los docentes?
  - ¿Se establecen los mecanismos de control, seguimiento y evaluación del Proyecto?
  - ¿Ha sido efectiva la articulación en II y III Ciclo?
3. Rendimiento académico y dominio del idioma.
  - ¿Cumplen los estudiantes el perfil de salida que mide su conocimiento del francés?
  - ¿Es el rendimiento académico de los estudiantes del Proyecto, menor, igual o superior que el rendimiento académico a nivel institucional?
  - ¿Cuáles fueron los porcentajes de aprobación, aplazamiento, reprobación, repitencia y deserción de los estudiantes del Proyecto en relación con los del nivel institucional?
4. Grado de satisfacción con el Proyecto, sus logros y obstáculos.
  - ¿Cuáles son los principales logros alcanzados en el Proyecto y cuáles son las limitaciones enfrentadas?
  - ¿Cuál es el grado de satisfacción con los logros y el cumplimiento de los objetivos del Proyecto?
  - ¿Cuál es el grado de satisfacción con los recursos humanos y materiales destinados al Proyecto?

## 2.3 Población

La población de interés del presente estudio, la constituyen los estudiantes de los niveles desde preescolar hasta segundo año de secundaria, matriculados en el Proyecto Bilingüe Francés – Español.

## 2.4 Informantes claves

En razón de que esta evaluación requiere de una selección de informantes ejecutores y responsables, como de actores indirectos del Proyecto, que garantice un aporte significativo a la evaluación, la cantidad respondió a un criterio de juicio basado en el grado de injerencia de los actores en el Proyecto. Por tanto, se seleccionaron los siguientes informantes:

**Cuadro N°1**  
**Número de informantes de la Evaluación del Proyecto Bilingüe**  
**Francés- Español**

<b>Informantes</b>	<b>Número de informantes</b>
Representante de Despachos de la Viceministros Académica y Administrativa	2
Director de Recursos Humanos	1
Directora de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación	1
Jefaturas de Preescolar, I, II y III Ciclo	3
Asesores Nacionales: Asesores Nacionales de I y II Ciclo (Matemáticas, Ciencias, Español y Estudios Sociales) Asesores Nacionales de III Ciclo y Educación Diversificada (Matemáticas, Ciencias, Español y Estudios Sociales) y Asesora Nacional de Francés de I, II y III Ciclo y Educación Diversificada	10
Miembros de la Comisión del Proyecto	5
Coordinadoras del Proyecto	2
Representante de la Embajada de Francia y del Liceo Franco Costarricense	1
Directores de Institución	7
Docentes	36
Padres y Madres	56
Estudiantes (primaria y secundaria)	455
<b>Total</b>	<b>579</b>

Fuente: Elaboración Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

En relación a los encargados de familia entrevistados, 46 fueron madres de familia, 8 padres y 2 encargados. Se seleccionaron padres de familia de los diferentes grados académicos de los cuatro centros educativos que participan en el Proyecto.

## **2.5 Recolección de los datos**

Para la recolección de la información se aplicaron a todos los informantes (Ver Cuadro N°1) cuestionarios con preguntas cerradas, precodificadas y abiertas. Asimismo se realizó entrevistas semiestructuradas a los miembros de la Comisión de Seguimiento (ver Anexo N°1).

### **2.5.1 Limitaciones para la aplicación de instrumentos**

La representante del Despacho de la Viceministra Administrativa informó desconocer del Proyecto, por lo que no brindó información al respecto. La información sobre la participación del Despacho Académico en el Proyecto fue suministrada a solicitud de la Viceministra Académica por la Asesora Nacional de Francés.

Aunque se estableció contacto y se entregó el cuestionario al Director de Recursos Humanos no se obtuvo respuesta de éste. La Directora de la Oficina de Asuntos Internacionales y Cooperación informó que dicha dependencia no participa en el Proyecto. La Directora de Preescolar de la División de Desarrollo Curricular indica que el Proyecto no ha sido manejado a lo interno del Departamento a su cargo.

De los cinco Asesores Nacionales que trabajan en el Departamento de I y II Ciclo cuatro de ellos participan en el Proyecto, el Asesor de Matemática no participa debido a que ingresó al Departamento de Educación Académica en junio del 2007.

En cuanto a los cinco Asesores Nacionales del Departamento de III Ciclo y Diversificada, en el Proyecto participa únicamente la Asesora de Francés; los Asesores de Ciencias y Español indican no haber sido invitados a participar; el de Estudios Sociales no conoce acerca del Proyecto y el Asesor de Matemática aunque lo conoce dice no haber recibido directrices superiores que establezcan alguna participación para esta Asesoría, por estas razones los mencionados asesores no contestaron los cuestionarios correspondientes (Ver Anexo N°1).

Aunque la idea original fue censar a la población inscrita en el proyecto, la cual comprendía 478 estudiantes, el día que se aplica el cuestionario no se presentaron 23 niños, por lo que lo que el instrumento se aplica solo al 95% de la población en estudio.

Se decide excluir de la consulta a los estudiantes de transición ya que contaban únicamente con seis meses en el Proyecto, por esta razón se consideró que sus aportes no serían muy significativos para la evaluación.

## **2.6 Procesamiento y análisis de los datos**

Para el procesamiento y análisis de los datos obtenidos en los diferentes instrumentos diseñados para esta evaluación, se utilizó el Paquete Estadístico para Ciencias Sociales (SPSS). El SPSS es un programa para computadora que permite el tratamiento y análisis de datos estadísticos como elaborar cuadros y gráficos y aplicar pruebas estadísticas.

La información obtenida mediante las entrevistas semiestructuradas, fue procesada y analizada a la luz de los criterios de evaluación, anteriormente expuestos.

## **III. Organización administrativa del Proyecto**

### **3.1 Centros educativos que participan en el Proyecto**

La Propuesta de Creación del Proyecto Bilingüe no establece las características que debe tener un centro educativo para ser parte de la experiencia, sólo menciona que las instituciones donde se implemente deben garantizar:

- La apertura de al menos dos secciones del mismo nivel por centro educativo.
- Los cursos se deben impartir en los mismos horarios.
- Cada grupo debe disponer de un aula fija.
- Para armonizar los métodos pedagógicos entre los cursos impartidos en francés y los que se ofrezcan en español: el docente que enseña en francés al grupo 1, impartirá los cursos en español al grupo 2 y el docente que enseña francés al grupo 2, asume los cursos en español del grupo 1. (Arce, A. et al., 2001).

Se acordó establecer este Proyecto en al menos tres centros para confrontar las experiencias y constatar si los problemas que surgen en una institución son específicos o bien de carácter general. De esta forma resolver los problemas y regular las acciones de los docentes en cada centro y en el marco del Proyecto en casos generalizados.

Actualmente se encuentran desarrollando la experiencia en los cuatro centros educativos, donde existen un total de: 4 secciones de preescolar, 20 secciones de primaria, y 3 secciones de secundaria.

### 3.2 Perfil del docente según propuesta del Proyecto

En lo referente al personal docente, el Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español señala requisitos a nivel personal y profesional, que deben tener los funcionarios seleccionados para laborar en la experiencia.

En relación con el perfil personal se destacan los siguientes:

- Discreción con respecto a los asuntos que se le encomienden.
- Habilidad para expresar claramente las ideas, de forma oral y escrita, tanto en la lengua materna como en la lengua objeto de la enseñanza.
- Habilidad para mantener relaciones interpersonales armoniosas.
- Capacidad para enfrentar los diversos problemas que rodean a los estudiantes y que incidan en su rendimiento.
- Dinámico(a), sociable, seguro(a) de sí mismo(a), autocontrolado(a).
- Vocación docente, consciente de la problemática del entorno.
- Presentación personal acorde con sus funciones.

Con respecto al perfil profesional se menciona:

- Poseer conocimientos sobre las inteligencias múltiples y estilos de aprendizaje.
- Asistir y participar en acciones educativas relacionadas con el Proyecto.
- Conocer y manejar diferentes metodologías y enfoques empleados para el aprendizaje de una lengua extranjera (teoría y práctica).
- Conocer y manejar las técnicas de evaluación para todas las destrezas, especialmente producción oral.
- Tener conocimientos sobre la Literatura y Civilización de pueblos de habla francesa.

Dentro de los requisitos de los docentes que impartirán la enseñanza bilingüe se establecen:

- En Preescolar: Bachiller en la Enseñanza de la lengua francesa; y/o Profesor en la Enseñanza Preescolar y haber aprobado el examen de acreditación para docentes que laboran en primaria; y/o estar comprendido en alguno de los casos de excepción que señala el Título II del Estatuto del servicio Civil.
- En primer y segundo ciclo: Bachiller en la Enseñanza de la lengua francesa; y/o Profesor en la Enseñanza de la lengua francesa con énfasis en I y II ciclo; y/o Bachiller en la enseñanza Primer y segundo Ciclo y haber aprobado el examen de acreditación para docentes que laboran en primaria y /o; estar comprendido en alguno de los casos de excepción que señala el Título II del Estatuto del Servicio Civil.
- Secundaria: Los docentes que impartirán todas las disciplinas deben tener: Bachillerato en la enseñanza de su especialidad, en casos de inopia, deben cumplir con Profesorado y estar comprendido en alguno de los casos de excepción que señala el Título II del Estatuto del Servicio Civil. Los docentes de lengua (francés e inglés) deben haber aprobado el examen de lengua respectivo.

La Propuesta establece que mientras el Proyecto esté en fase experimental, el MEP debe garantizar el nombramiento de los docentes de clases bilingües durante el año lectivo y una vez institucionalizado el Proyecto deberá publicar las plazas en el concurso del respectivo período, a fin de que los docentes obtengan su plaza en propiedad, al final de un año de prueba.

El detalle del personal docente que actualmente labora en el Proyecto, se muestra continuación:



**Cuadro N°2**

**Cantidad de docentes del Proyecto según asignatura, ciclo e idioma en que imparte las lecciones, 2008**

<b>Asignatura</b>	<b>Número de docentes</b>	<b>Ciclo que atiende</b>	<b>Idioma en que imparte lecciones</b>
Preescolar	4	Preescolar	Español y Francés
Francés, Matemáticas y Ciencias	14	I y II	Francés
Español, Estudios Sociales, Cívica, Agricultura y Orientación	9	I y II	Español
Informática Educativa	4	I y II	Español
Francés	2	I y II	Francés
Música	2	I y II	Español
Artes Plásticas	2	I, II y III	Español
Educación para el Hogar	2	I, II y III	Español
Educación Física	6	I, II y III	Español
Educación Religiosa	6	I, II y III	Español
Francés, Civilización, Literatura, y Consejo de Curso	2	III	Francés
Español	2	III	Español
Estudios Sociales	2	III	Español
Educación Cívica	2		Español
Matemáticas	2	III	Español
Ciencias	2	III	Español
Orientación	1	III	Español
Artes Industriales	1	III	Español
Inglés	4	III	Inglés
Taller exploratorio: Dibujo Artístico	1	III	Español
Taller exploratorio: Oficina Moderna	1	III	Español
<b>Total</b>	<b>71</b>		

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

### **3.3 Características de los estudiantes participantes en la experiencia**

A continuación se detalla el total de estudiantes del Proyecto según grado académico y centro educativo al que pertenece.

**Cuadro N°3**  
**Cantidad de estudiantes del Proyecto Bilingüe Francés-Español**  
**Distribución por nivel, 2008**

<b>Institución</b>	<b>Preescolar</b>	<b>1°</b>	<b>2°</b>	<b>3°</b>	<b>4°</b>	<b>5°</b>	<b>6°</b>	<b>7°</b>	<b>8°</b>	<b>Total por institución</b>
Escuela República Francesa	52	41	45	41	32	38	30			279
Escuela Fernando Terán Valls	50	40	30	44	17	23	21			225
Liceo San Nicolás de Tolentino								25	25	50
CTP de Granadilla								26		26
<b>Total por nivel</b>	<b>102</b>	<b>81</b>	<b>75</b>	<b>85</b>	<b>49</b>	<b>61</b>	<b>51</b>	<b>51</b>	<b>25</b>	<b>580</b>

Fuente: Elaboración del DEIE mediante matrícula de cada institución en el Proyecto, 2008.

En el Proyecto hay 478 estudiantes 402 de primaria y 76 de secundaria, de ellos el 51% son hombres y el 49% mujeres.

Llama la atención el alto porcentaje de estudiantes que ingresa al Proyecto en años posteriores a Preescolar. Del total de estudiantes matriculados en el Proyecto en el año 2008, 8.79% reportan haber ingresado al Proyecto en 1er grado, 5.5% lo hicieron en segundo y tercer grado y 6.37% lo hizo a nivel de séptimo año (ver cuadro N°4).

**Cuadro N°4**  
**Grado académico en que ingresaron los estudiantes que se encuentran actualmente en el Proyecto**

<b>Grado en que se ingresó al Proyecto</b>	<b>Número de estudiantes</b>	<b>%</b>
Preescolar	361	79,34
1er grado	40	8,79
2do grado	17	3,74
3er grado	8	1,76
Séptimo año	29	6,37
<b>Total</b>	<b>455</b>	<b>100</b>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Todos los estudiantes que ingresaron en séptimo año, en el 2008, pertenecen al Liceo San Nicolás de Tolentino.

Es debido a la gran cantidad de estudiantes que ingresan al Proyecto en años posteriores a Preescolar, que algunos docentes solicitan que se apliquen pruebas a los estudiantes a fin de comprobar su madurez cognitiva para ingresar al Proyecto.

Según la Comisión de seguimiento, actualmente ellos son los encargados de aplicar a estudiantes de nuevo ingreso una prueba cognitiva que toma como base el marco europeo.

### **3.4 Financiamiento del Proyecto**

La Propuesta Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español, aprobada por el Consejo Superior de Educación; establece que la Embajada de Francia contribuirá al enriquecimiento de los recursos didácticos del Proyecto mediante donaciones y otros recursos de conformidad con los Programas propios del Centro Cultural y de Cooperación para América Central de ésta Embajada.

Al Gobierno Costarricense representado por el Ministerio de Educación Pública (MEP), le corresponde el nombramiento del personal docente, así como de la Comisión de seguimiento y la construcción de infraestructura necesaria para un mejor funcionamiento del Proyecto en los centros educativos seleccionados. Por su parte, el Gobierno Francés se compromete a brindar el material didáctico junto con la realización de jornadas pedagógicas, asesoramientos y talleres para el personal. (Información suministrada por la Asesora Nacional de Francés).

El aporte económico del Gobierno Francés al Proyecto durante el periodo 2001 a 2008, se muestra con el siguiente cuadro:

### Cuadro N°5

#### Apoyo económico del Gobierno Francés al Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense

2001 al 2008

Año	Cantidad de estudiantes	Presupuesto destinado en euros	Presupuesto destinado en colones	Presupuesto por estudiante en colones
2001	178	39.732	27.497.600,86	154.480,90
2002	256	41.716	28.867.209,86	112.762,54
2003	427	41.853	28.962.013,00	67.826,73
2004	538	39.220	27.148.052,55	50.461,06
2005	481	40.610	28.114.224,62	58.449,53
2006	556	36.410	25.206.572,72	45.335,56
2007	623	40.610	28.114.224,62	45.127,17
2008	580	29.994	21.270.518,63	36.673,31

Fuente: Elaboración del DEIE con información suministrada en el 2008 por el Centro Cultural y de Cooperación para América Latina, al tipo de cambio del 31 de diciembre de cada año.

Analizando el aporte económico de la Embajada de Francia al Proyecto, en relación al número de estudiantes beneficiados, se observa que el presupuesto en colones por estudiantes disminuye año con año, esto se debe a que la matrícula del Proyecto en términos absolutos creció la mayor parte de los periodos lectivos, mientras que la tendencia del presupuesto ha sido a la disminución.

El Centro Cultural y de Cooperación para América Central de la Embajada de Francia informa que la disminución del presupuesto destinado al Proyecto es consecuencia de la reducción del presupuesto global aportado por el Gobierno Francés a la Embajada de Francia en Costa Rica (Christine Dupuich, CCCAC, 2009).

El Centro Cultural y de Cooperación para América Central (CCCAC) es el encargado de administrar los fondos con base en los siguientes rubros:

- Donaciones de los libros y materiales pedagógicos.
- Capacitaciones pedagógicas a nivel nacional.
- Dos becas completas por año, destinadas a los docentes del proyecto para participar en capacitaciones pedagógicas durante un mes en Francia.
- Programa de asistentes de español, para que los educadores del

Proyecto vivan la experiencia docente en Francia (de acuerdo a información suministrada por la Asesora Nacional de Francés esta facilidad no es exclusiva del Proyecto).

- Media beca para que un estudiante pueda seguir sus estudios en el Liceo Franco Costarricense (de acuerdo a información suministrada por la Asesora Nacional de Francés en el año 2004 se aprobó esta beca a un estudiante del Proyecto, pero en adelante no se le ha brindado a ningún otro).

Otro de los aportes que ha realizado la Embajada de Francia en beneficio de la ejecución del Proyecto Bilingüe Francés- Español, es nombrar un funcionario del Liceo Franco Costarricense como Coordinador del proyecto, por lo que esa entidad también ha ofrecido respaldo a la experiencia, mediante los siguientes aportes:

- En los primeros años de la experiencia se ofreció un especialista en francés con un 1/3 de tiempo para apoyar la capacitación de docentes en primaria, la Comisión informa que el tiempo que este especialista actualmente destina al Proyecto ha disminuido por tener que atender otras obligaciones propias de su trabajo en el Liceo Franco Costarricense.
- Pone a disposición aulas para las capacitaciones y reuniones.
- Recibe visitas de los docentes a cargo del Proyecto, para tutorías cuando lo han solicitado.
- Permite el acceso a la mediateca.
- Colabora con la organización inicial del Proyecto, en lo que la capacitación inicial del personal docente requería.
- Organiza la ceremonia de graduación de los estudiantes de sexto nivel, tanto de la escuela Fernando Terán como de la República Francesa, con la invitación de padres de familia y de la Vice-ministra Académica de Educación.
- Ha otorgado media beca de estudios para que un alumno del proyecto pueda estudiar en la institución.

#### **IV. Proceso de implementación del Proyecto**

##### **4.1 Importancia del idioma francés en las aulas**

De acuerdo con los resultados de la encuesta, la mayoría de estudiantes (91.8% en I Ciclo, 80.6% en II Ciclo y 90.6% en III Ciclo) les gusta muchísimo o mucho participar en el Proyecto principalmente porque:

- I Ciclo: se instruyen en ambos idiomas, les gusta el francés, aprenden de manera divertida, las clases les resultan atractivas y están a gusto con la forma como los docentes les explican y ayudan.
- II Ciclo: les gusta y aprenden el francés, las clases son divertidas, es una oportunidad de superación y una herramienta para obtener trabajo en un futuro.
- III Ciclo: les gusta y aprenden el francés, les servirá para su futuro y les resulta productivo.

En cuanto a la relevancia de aprender el francés:

- El 97.9% de II Ciclo y el 77.8% de III Ciclo consideran muy importante saber francés para conocer culturas y costumbres de otros países.
- El 83.3% de los estudiantes de III Ciclo opinan que es muy importante saber francés para encontrar en un futuro cercano un trabajo relacionado con turismo o Call Center que les permita financiar sus estudios superiores, asimismo, para viajar y para relacionarse mejor con personas extranjeras. A su vez al 86.1% de ellos les gustaría mucho tener un trabajo en el que sea necesario utilizar el francés.

Más de la mitad de los estudiantes (68.4% de I Ciclo, 58.3% de II Ciclo y el 58.3% de III Ciclo) opinan que las clases en francés son muy fáciles o fáciles. El 20.5% de I Ciclo y el 40.3% de II y III Ciclo, opinan ni fáciles, ni difíciles. Únicamente 11.1% de los estudiantes de I Ciclo y el 1.4% de II y III Ciclo mencionan que son difíciles o muy difíciles.

## **4.2 Ámbito Curricular**

Según la Comisión de seguimiento, la naturaleza del Proyecto pretende que los estudiantes matriculados bajo esta modalidad utilicen de manera frecuente la lengua francesa, en el siguiente cuadro se detallan la cantidad de lecciones en francés y español de la Propuesta del Proyecto y la cantidad real de lecciones en francés y español que reciben en la actualidad los estudiantes del Proyecto.

**Cuadro N°6**

**Cantidad de lecciones en francés y español establecidas en la Propuesta de Creación del Proyecto y recibidas en la actualidad a nivel de primaria, 2008.**

<b>Materia</b>	<b>Número de según Propuesta</b>	<b>Idioma en que se imparte</b>	<b>Lecciones recibidas en la Escuela Fernando Terán Valls</b>	<b>Lecciones recibidas en la Escuela República Francesa</b>
Español	7	Español	6	Entre 6 y 8
Estudios Sociales	4	Español	4	4
Francés	7	Francés	6	Entre 4 a 7 lecciones
Ciencias	4	Francés	En español 2 lecciones y en francés entre 2 a 4 lecciones	4
Matemáticas	6	Español y Francés	En español 2 lecciones y en francés entre 4 a 6 lecciones	En español de 2 a 3, en francés 4

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa 2008.

De acuerdo a la información del cuadro anterior se identifican algunas diferencias en el número de lecciones por materia propuestas según idioma y la cantidad de materias e idioma en el que actualmente las reciben. El número de lecciones en francés que reciben los estudiantes de la Escuela República Francesa oscila entre 12 y 14 a la semana, y en la Escuela Fernando Terán Valls oscilan entre las 14 y 16 por semana.

El número de lecciones en francés de las tres secciones a nivel de secundaria en el Proyecto están de conformidad con la cantidad establecida en la Propuesta, a saber: 8 lecciones de francés, 1 lección de Civilización Francesa y 1 de Literatura Francesa.

Según información suministrada por la Comisión de seguimiento, no existen Programas de Estudios específicos para el Proyecto Bilingüe en primaria. En la actualidad se utilizan los aprobados por el Consejo Superior de Educación en el año 2005 para la Enseñanza General Básica de I y II Ciclo.

Al iniciar la experiencia, específicamente en la materia Francés, se decidió ahondar en objetivos lingüísticos y comunicativos mediante Guías Metodológicas ya existentes y actividades de mediación pedagógica, utilizando libros de texto donados por el Gobierno Francés, revisados por la Comisión y en el caso de Matemáticas por el Asesor Nacional de esta área.

Por su parte, el Programa de Estudios para Tercer Ciclo fue aprobado junto con la "Propuesta de Creación de Secciones Bilingües en Secundaria", en sesión del Consejo Superior de Educación 06-2007 (Comisión de seguimiento, 2008).

Las estrategias de evaluación utilizadas en el Proyecto son las que sugiere el Reglamento de Evaluación de los Aprendizajes vigente.

### **4.3 Dotación y satisfacción con los recursos para el desarrollo del Proyecto**

#### **4.3.1 Recurso humano**

Durante el periodo de implementación del Proyecto (del 2000 al 2008) los directores han contado con una categoría profesional calificada (PT5, PT6, MT5 y VT6) y en su mayoría con un nivel académico de licenciatura. En el caso de la escuela República Francesa no se dispone de esta información para el periodo 2000 -2005.

La condición laboral de la mayoría de los directores ha sido en propiedad, con excepción de los directores de la escuela República Francesa quienes estuvieron en condición interina durante el periodo 2000-2005, y el director del Liceo San Nicolás de Tolentino quien está en condición interina.

La mitad de los directores entrevistados coincidieron en que se han presentado problemas con los nombramientos de los docentes, por ejemplo algunos de ellos han sido nombrados después de iniciado el curso lectivo, lo que repercute en la implementación del Proyecto. Otro problema manifestado por los directores, refiere a la calidad de los docentes contratados, pues algunos no tenían la experiencia, ni la categoría profesional, ni la especialidad requeridas para ejercer el puesto. Esta situación fue más evidente los primeros años de implementación del Proyecto, pues se nombró personal de preescolar y primaria con poco conocimiento del francés, y profesores de la carrera de francés sin conocimientos en la Enseñanza de Preescolar, ni en I y II Ciclo.

Durante el periodo de implementación del Proyecto (2000-2008), el número de docentes interinos siempre ha sido superior al de docentes en propiedad. Los datos más recientes nos indican que sólo una tercera parte de los docentes se encuentran propiedad, como se ilustra en el siguiente cuadro.

#### **Cuadro N°7**



### Condición laboral por año

Condición laboral	Escuela Fernando Terán Valls	Escuela República Francesa	Jardín de Niños República Francesa	Liceo San Nicolás de Tolentino	CTP de Granadilla	Total
Interinos	12	12	2	12	9	<b>47</b>
Propiedad	6	9	0	2	7	<b>24</b>
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>21</b>	<b>2</b>	<b>14</b>	<b>16</b>	<b>71</b>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

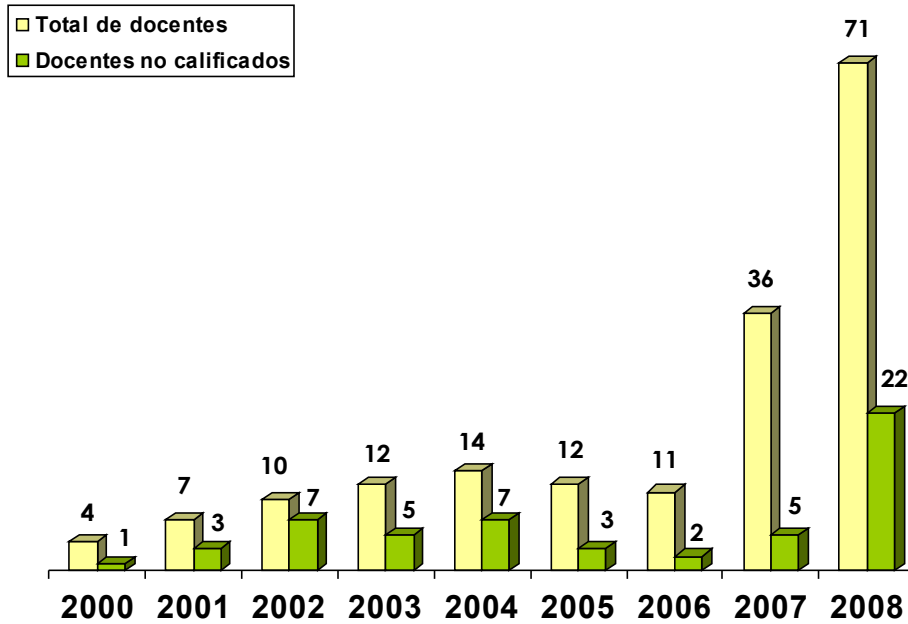
La condición interina de los docentes ha afectado negativamente el Proyecto, pues al no estar institucionalizado éste, no podrán optar por la condición en propiedad, lo que ha generado la pérdida de parte del personal docente con experiencia.

Para el 2008, aunque las dos terceras partes de los docentes (49 de 71) cuentan con un bachillerato o con grados académicos más altos (23 son bachilleres, 23 licenciados y 3 tienen maestría), es preocupante que casi una tercera parte de los docentes (22 de 71) tienen un grado académico menor o igual a un Diplomado, lo que pone en evidencia que algunos docentes no cuentan con la debida calificación profesional para el trabajo que desempeñan (Ver Anexo N°2).

Lo anterior muestra como el Proyecto tiene una debilidad importante en cuanto a la calificación de los docentes. Situación que ha sido sostenida durante todo el periodo en el que ha funcionado, como se muestra en el siguiente gráfico que deja en evidencia que durante el período de implementación (según las cantidades de docentes participantes del Proyecto reportadas por los directores para cada año, ver Anexo N°3), han laborado docentes con grado académico inferiores al bachillerato universitario, requisito imprescindible según la Propuesta del Proyecto.

### Gráfico N°1

## Cantidad de docentes del Proyecto que cuentan con un grado inferior al bachillerato universitario, 2000-2008



Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa.

En síntesis, partiendo de que hay más docentes en condición interina, que existen el Proyecto docentes no calificados, que un poco más de la mitad de los docentes en el 2008 (49 de 71) están en el rango de menos de un año a tres años de participar en el Proyecto (Ver Anexo N°4), existe una incoherencia entre lo que la Propuesta plantea con respecto al perfil docente y el recurso humano que la ejecuta.

### 4.3.2 Recursos didácticos

De acuerdo con la propuesta del Proyecto, los recursos didácticos son facilitados por la Embajada Francesa, quien lo otorga de la siguiente forma:

- Para cada una de las materias que se imparten en lengua francesa, entregan a cada profesor la guía metodológica que contiene los temas y prácticas a desarrollar en la clase, junto con los cuadernos de trabajo para cada estudiante.
- Para el nivel de preescolar, el cuaderno de trabajo contiene actividades recortables y coloreables, en primer nivel se entregan dos libros de actividades a cada estudiante, tres para segundo y tercer nivel respectivamente, mediante el cual los estudiantes siguen la lección y realizan las tareas. Por su parte, los estudiantes de cuarto, quinto y sexto nivel, reciben un cuaderno de trabajo.
- Es importante destacar que adicionalmente se entrega a cada institución, material concreto para el nivel de preescolar y el desarrollo de la clase de matemáticas en tercer nivel; junto con mapas, diccionarios, libros de cuentos, dos libros de gramática y vocabulario así como un método multimedia a cada profesor para desarrollar las lecciones de forma interactiva a través de la computadora.
- También se confirmó por parte de la señora Christine Dupuich, la entrega de una laptop y un video beam a la coordinación del Proyecto.
- Según el señor Alfonso Naranjo de la Escuela República Francesa, para utilizar el material didáctico multimedia de I y II Ciclo, los estudiantes deben solicitar el uso del equipo de cómputo de la institución.
- En secundaria, en el caso del Liceo San Nicolás de Tolentino, al haber iniciado sus labores en el Proyecto en el año 2007, indican no haber recibido guías metodológicas o materiales para los estudiantes, excepto material de apoyo para el uso del docente en el desarrollo de su clase. El Centro Cultural y de Cooperación para América Central asignó a la profesora de Francés, en calidad de préstamo una computadora en regular estado, una grabadora y le facilitó a la docente material bibliográfico para su consulta.

- La Asesora Nacional de Francés informó que durante la elaboración de la Propuesta del Proyecto en secundaria e incluso llegado el momento de su aprobación, la Comisión no recibió por parte del agregado de cooperación en el área de la educación de la Embajada de Francia, los compromisos que la Embajada asumiría en términos de materiales didácticos, por esta razón tanto el Liceo San Nicolás de Tolentino como el CTP de Granadilla no recibieron el apoyo de dichos recursos.

### **4.3.3 Infraestructura y mobiliario**

Dentro de las competencias asignadas al Ministerio de Educación Pública como contraparte del Proyecto Educativo Bilingüe Francés-Español, en la Propuesta se destaca el compromiso de construcción de infraestructura y dotación de mobiliario a las instituciones seleccionadas, concretamente dos aulas por año en cada una de ellas.

En el año 2001, el MEP construyó tres aulas en la Escuela Fernando Terán Valls, y dos en la Escuela República Francesa; no obstante a partir de ese momento, no se registran más aportes de infraestructura debido al limitado recurso económico existente y el rígido proceso administrativo que conlleva la construcción o reparación de un aula.

Significa entonces que la infraestructura se convirtió, a juicio de la Comisión de Seguimiento, en uno de los mayores inconvenientes atribuidos al Proyecto, debido a que no se cuenta con un espacio específicamente construido en la institución para desarrollar la experiencia.

No obstante, el Proyecto ha utilizado, además de las aulas construidas para ese fin específico, otras aulas ya existentes en las instituciones. Con respecto al mobiliario, los directores institucionales opinan que ha sido buena la cantidad y el estado general de los mismos.

### **4.3.4 Satisfacción con los recursos del Proyecto**

Los Directores de la Escuela y el Jardín de Niños República Francesa y de la Escuela Fernando Terán Valls muestran satisfacción con respecto a los recursos didácticos del Proyecto. Por su parte los Directores del Liceo San

Nicolás de Tolentino y del CTP de Granadilla se sienten insatisfechos en razón de que cuentan únicamente con los recursos de apoyo didáctico básicos: pizarras de madera y acrílicas.

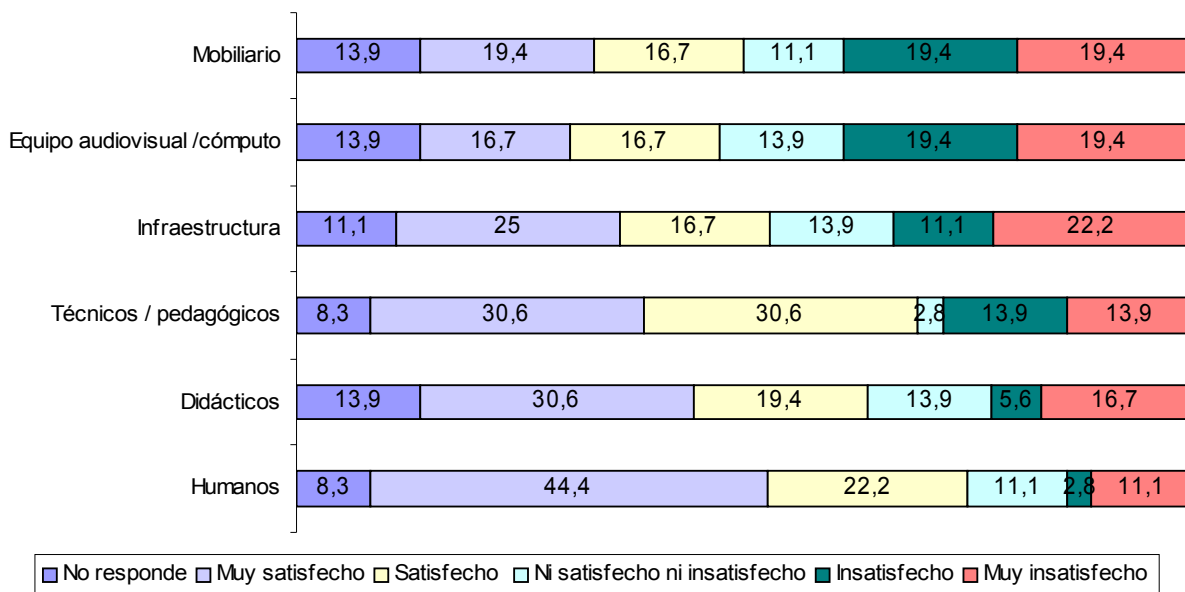
En relación con los recursos pedagógicos los Directores del Jardín de Niños y de la Escuela República Francesa se sienten satisfechos, no así los Directores de la Escuela Fernando Terán Valls y del Liceo San Nicolás de Tolentino que se encuentran medianamente satisfechos; mientras que el Director del CTP de Granadilla se encuentra muy insatisfecho.

El siguiente cuadro revela que los docentes se encuentran entre satisfechos y muy satisfechos con el recurso humano y los recursos técnicos y pedagógicos proporcionados para el Proyecto, la satisfacción con los recursos didácticos es media (50% de los docentes se encuentran satisfechos o muy satisfechos mientras que 50% están ni satisfechos hasta muy insatisfechos).

Se encuentran altos niveles de insatisfacción con la infraestructura para el Proyecto (33%); el equipo audiovisual y de cómputo (38.8%) y; el mobiliario (38.8%).

**Gráfico N°2**

**Satisfacción de los docentes con los recursos proporcionados al Proyecto.**



Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Los estudiantes de II y III Ciclo se encuentran satisfechos con la capacidad de enseñar que tienen los docentes que ofrecen clases tanto en francés como en español.

En el siguiente cuadro podemos apreciar que los estudiantes de II Ciclo reciben lecciones en aulas y pupitres no del todo en buen estado y enfrentan carencias en cuanto a la cantidad de los materiales de apoyo que utilizan.

Por su parte, los estudiantes de III Ciclo afrontan carencias en términos de recursos que disponen en el Proyecto, las mayores debilidades se presentan en el estado y tamaño de las aulas, el estado de los pupitres y la cantidad de libros a su disposición. Tampoco se puede hablar de satisfacción en cuanto a la cantidad de los pupitres, la calidad de los libros y la cantidad y calidad de los materiales de apoyo.

**Cuadro N°8**  
**Nivel de satisfacción de los estudiantes de II y III Ciclo con los recursos humanos y materiales proporcionados para el Proyecto 2008**

Estudiantes	Nivel de satisfacción		
	Muy satisfecho o satisfecho	Ni satisfecho ni insatisfecho	Insatisfecho o muy insatisfecho
<b>Estudiantes de II Ciclo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de enseñar de los docentes que dan clases en español</li> <li>- Capacidad de enseñar que tienen los docentes que dan clases en francés</li> <li>- Tamaño de las aulas</li> <li>- Cantidad de los pupitres</li> <li>- Cantidad y calidad de los libros en francés</li> <li>- Calidad del material de apoyo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estado de las aulas</li> <li>- Cantidad de los materiales de apoyo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estado de los pupitres</li> </ul>
<b>Estudiantes de III Ciclo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de enseñar de los docentes que dan clases en español</li> <li>- Capacidad de enseñar que tienen los docentes que dan clases en francés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cantidad de pupitres</li> <li>- Calidad de libros</li> <li>- Cantidad y calidad de los materiales de apoyo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Estado de las aulas</li> <li>- Tamaño de las aulas</li> <li>- Estado de los pupitres</li> <li>- Cantidad de los libros</li> </ul>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

#### **4.4 Inducción, asesoramiento y capacitación**

Tanto los Asesores Nacionales de I y II Ciclo de las especialidades de Español, Estudios Sociales, Ciencias y Francés, así como las dos Coordinadoras del Proyecto, han recibido inducción para trabajar en el desarrollo de éste.

Se realiza inducción al personal que se integra al Proyecto únicamente en la Escuela República Francesa y en el Liceo San Nicolás de Tolentino.

Poco menos de la mitad de los docentes (17) de los 36 entrevistados, ha recibido inducción para trabajar en el desarrollo del Proyecto, y se muestran muy satisfechos o satisfechos al respecto.

Los Asesores Nacionales de Estudios Sociales, Ciencias y Español de I y II Ciclo y la Asesora Nacional de Francés I, II y III Ciclo ofrecen asesoramiento a:

- Directores: La Asesora de Francés y el Asesor de Ciencias en aspectos conceptuales y de mediación pedagógica, dos veces al año.
- Docentes: La de Francés en evaluación, actividades lúdicas y estrategias metodológicas, una o dos veces al mes. Los Asesores de Estudios Sociales, Ciencias y Español lo hacen en temas sobre aprendizaje de la ortografía, una vez al año; abordaje de contenidos, mediación pedagógica y su articulación con el francés, dos veces al año.
- Padres y encargados: únicamente la Asesora de Francés aclara dudas, cada dos o tres meses.

Según los Asesores Nacionales el asesoramiento que ofrecen está dirigido a directores, docentes y padres. Por otra parte, como cuerpo asesor no existe intercambio de información u orientaciones entre ellos, respecto al Proyecto.

Por su parte la Comisión del Proyecto ofrece asesoramiento en evaluación y estrategias pedagógicas a docentes del Proyecto de las escuelas Fernando Terán Valls, República Francesa y del Liceo San Nicolás de Tolentino.

Las Coordinadoras del Proyecto ofrecen asesoramiento a:

- Directores: temas administrativos, las veces necesarias al año.
- Docentes: temas variados según necesidades e intereses, al menos nueve veces al año.
- Padres de familia: temas variados en reuniones de inducción, técnicas de estudio y respuestas a dudas; visitan a cada grupo de padres al menos una vez al año.
- Asesores Supervisores: asesoramiento sobre inducción cada vez que ha sido necesario.

Durante la ejecución del Proyecto la Comisión ofreció capacitación únicamente a docentes de las escuelas, en temas propios de las materias básicas y Francés. También ofreció capacitación a docentes del Liceo San Nicolás de Tolentino sobre estrategias metodológicas y Francés. Según información suministrada por la Comisión de seguimiento, la capacitación para el 2008 estará dirigida a todos los docentes de primaria del Proyecto y para el cierre de curso lectivo esperan trabajar con todos los docentes de primaria y secundaria (Ver Anexo N°5).

La Embajada de Francia no ha otorgado a ninguno de los docentes participantes la oportunidad de continuar estudios superiores en Francia.

Algunas asesorías nacionales han tenido alguna participación coordinando cursos, especialmente los Asesores Nacionales de Francés y Estudios Sociales.

Los docentes mencionan haber recibido capacitación de las siguientes instancias en temas variados a saber:

- Coordinadoras del Proyecto: técnicas de enseñanza del francés, situaciones administrativas del Proyecto y expresión oral de los estudiantes (8 de los 36 docentes entrevistados).
- Comisión de seguimiento: temas relacionados con funcionamiento y estado del Proyecto, técnicas de enseñanza y planeamiento didáctico (7 de los 36).
- Asesorías: principalmente de la Asesoría Nacional de Francés en temas propios del Proyecto, y seguimiento al Programa de Estudios (7 de 36).
- Directores institucionales: evaluación, planeamiento y estado del Proyecto (2 de 36).



- Embajada de Francia: Sólo un docente ha recibido capacitación de esta instancia sobre el uso del material didáctico.

A pesar de que los Asesores Nacionales y las Coordinadoras del Proyecto mencionan los esfuerzos de asesoramiento y capacitación, la Directora de la Escuela Fernando Terán Valls cita que ese centro ha recibido comunicados por escrito para tales fines, sin embargo destaca que en las notas no se menciona el responsable de dichas actividades, lo que genera confusión. Por su parte, el Director del CTP Granadilla informa que al personal a su cargo ninguna instancia le ha ofrecido asesoramiento y/o capacitación.

#### **4.5 Continuidad entre II y III Ciclo**

Según la Comisión de seguimiento, han realizado esfuerzos para ofrecer a estudiantes egresados de sexto año del Proyecto, opciones que permitan continuar sus estudios bilingües en secundaria, sin embargo, no han sido del todo satisfactorios.

En relación a lo anterior se obtiene que en el 2006, egresan de sexto año un total de 61 estudiantes, 33 de la Escuela República Francesa y 28 de Fernando Terán Valls, no obstante, para el siguiente curso lectivo, solo se destinó una sección bilingüe para el Proyecto en el Liceo San Nicolás de Tolentino, ubicado en San Nicolás de Cartago.

La apertura del Proyecto en el Liceo San Nicolás de Tolentino resultó favorable para los estudiantes egresados de la escuela República Francesa, no así para los de la escuela Fernando Terán Valls, quienes por razones de distancia del centro educativo, vieron limitadas las posibilidades de continuar en el Proyecto.

Otro ejemplo se da en el año 2007 cuando se egresan de sexto grado 83 estudiantes, 54 de la Escuela República Francesa y 29 de la Terán Valls y la matrícula de secundaria en el Proyecto durante el año 2008 alcanza solamente 51 estudiantes.

En el año 2007 la Comisión de seguimiento propuso a la Directora de la escuela Fernando Terán Valls, abrir una sección bilingüe en secundaria en ese centro educativo, pero la Directora no estuvo de acuerdo justificando razones de espacio. Por ese motivo se recurrió al CTP de Granadilla donde

el Proyecto inicia en el curso lectivo 2008 con una sola sección bilingüe de séptimo año.

En términos generales, la continuidad se ha visto limitada por falta de espacio y aulas en las instituciones donde se implementa el Proyecto; situación que se agrava, ya que el Director informó a los padres de familia del CTP de Granadilla que por estas limitaciones y por ser ahora un Colegio Técnico Profesional, no se aceptarán estudiantes en séptimo año en el 2009.

## **V. Gestión de Rendimiento**

### **5.1 Indicadores de rendimiento institucional**

El análisis de los indicadores de rendimiento no contiene la información de la Escuela Concepción debido a que su participación en la experiencia se dio durante el año 2000 y no se tienen los registros.

En este apartado tampoco se incluye información del CTP de Granadilla debido a que ingresó al Proyecto en el 2008 y al momento de la investigación no se contaba con la condición final de los estudiantes.

En el presente estudio se debe entender por matrícula institucional y del Proyecto, la matrícula inicial del curso lectivo, utilizada para el análisis de los indicadores de repitencia y deserción intra-anual.

A partir de la matrícula final de Institución y de Proyecto se analizan los indicadores de aprobación, reprobación y aplazamiento.

#### **5.1.1 Escuela Fernando Terán Valls**

En este centro educativo, durante el periodo en estudio (2000-2008), la matrícula del Proyecto aumentó más que la matrícula total de la institución; la matrícula del Proyecto pasó de ser el 4.9% del total de los estudiantes a nivel institucional a ser una cuarta parte de la matrícula total del centro educativo (23.3% en el 2007).

El siguiente cuadro muestra que del año 2001 al 2006 la aprobación a nivel del Proyecto es mayor que la aprobación a nivel institucional, únicamente

en el año 2007 fue superior la aprobación en el nivel institucional sobre la del Proyecto.

A pesar de lo anterior el Proyecto presentó mayor reprobación que el nivel Institucional durante el 2001, 2002, 2006 y 2007, sin embargo el porcentaje de aplazados fue superior a nivel institucional durante todos los años de ejecución del Proyecto.

**Cuadro N°9**

**Porcentaje de aprobación, reprobación y aplazamiento del total de estudiantes de la institución y del Proyecto en Escuela Fernando Terán Valls 2001-2007**

Año	Matrícula final Institución	Matrícula final Proyecto	% Aprobación Institucional	% Aprobación Proyecto	% Reprobación Institucional	% Reprobación Proyecto	% Aplazamiento Institucional	% Aplazamiento Proyecto
2001	1129	51	87.60	96.08	3.37	3.92	9.03	0
2002	1021	93	84.43	90.32	4.80	6.45	10.77	3.23
2003	1123	150	91.54	94.67	2.05	0.67	6.41	4.67
2004	1092	210	83.79	93.81	5.13	0.95	11.08	5.24
2005	1102	249	80.76	88.35	6.26	3.21	12.98	8.43
2006	1113	285	83.83	84.56	4.04	4.91	12.13	10.53
2007	1031	270	86.61	84.44	2.62	4.44	10.77	11.11
<b>Total período</b>	<b>7611</b>	<b>1308</b>	<b>85.53</b>	<b>88.76</b>	<b>4.03</b>	<b>3.44</b>	<b>10.43</b>	<b>7.80</b>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008

La repitencia del Proyecto fue menor a la del total de la institución y en el Proyecto no hubo deserción intra-anual, ver cuadro siguiente:

**Cuadro N°10**

**Porcentaje de repitencia y deserción intra-anual del total estudiantes de la institución y del Proyecto en Escuela Fernando Terán Valls 2001-2007**

Año	Matrícula Institucional	Matrícula Proyecto	% Repitencia Institucional	% Repitencia Proyecto	% Deserción Institucional	% Deserción Proyecto
2001	1046	51	3.6	3.9	0	0
2002	1021	90	7.1	6.7	0.6	0
2003	1049	143	2.2	0.7	0.1	0
2004	1092	199	2.5	1.0	0.8	0
2005	1098	228	6.4	3.5	1.3	0
2006	990	255	5.7	5.5	0.3	0
2007	1031	240	6.3	5.0	0.3	0

<b>Total periodo</b>	<b>7327</b>	<b>1206</b>	<b>4.82</b>	<b>3.73</b>	<b>0.49</b>	<b>0</b>
----------------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	----------

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008

### 5.1.2 Escuela República Francesa

En la Escuela República Francesa la matrícula de Proyecto como proporción de la matrícula total del centro educativo ha crecido todos los años, pasando de ser tan solo 4.9% en el año 2000 a ser 37.7% en el 2007.

Durante los ocho años de desarrollo de la experiencia los porcentajes de aprobación de los estudiantes del Proyecto han sido superiores a los porcentajes a nivel institucional.

Con excepción de los años 2004 y 2007 los niveles de aplazamiento a nivel institucional han sido superiores que los del Proyecto. En la Escuela República Francesa no brindaron los datos sobre repitencia y deserción intra-anual.

#### Cuadro N°11

#### Porcentaje de aprobación, reprobación y aplazamiento del total de estudiantes de la institución y del Proyecto en Escuela República Francesa 2000-2007

Año	Matrícula final Institución	Matrícula final Proyecto	% Aprobación Institucional	% Aprobación Proyecto	% Reprobación Institucional	% Reprobación Proyecto	% Aplazamiento Institucional	% Aplazamiento Proyecto
2000	898	50	84.30	100	5.68	0	10.02	0
2001	861	92	82.35	93.48	6.85	5.43	10.80	1.09
2002	975	105	91.08	98.10	5.54	0.95	3.38	0.95
2003	787	153	88.95	95.42	2.80	2.61	8.26	1.96
2004	1087	228	87.12	87.72	5.61	1.75	7.27	10.53
2005	844	247	87.80	95.14	5.57	2.83	6.64	2.02
2006	845	291	86.27	87.29	4.62	4.12	9.11	8.59
2007	783	352	92.72	93.18	3.45	2.84	3.83	3.98
<b>Total periodo</b>	<b>7080</b>	<b>1518</b>	<b>87.53</b>	<b>92.36</b>	<b>5.08</b>	<b>2.83</b>	<b>7.39</b>	<b>4.81</b>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

### 5.1.3 IEGB República de Panamá

En este centro educativo la matrícula institucional sufrió una disminución en el 2002 y en los siguientes años se dio un ligero crecimiento. La matrícula

del Proyecto se incrementó hasta el año 2003, para disminuir en el 2004, último año en que se implementó el Proyecto en esta institución.

En el siguiente cuadro se observa que en el IEGB República de Panamá durante todos los años de ejecución del Proyecto la aprobación de sus estudiantes fue del 100%; mientras que el porcentaje de aprobación más alto a nivel institucional fue el del año 2001 con un 83.93%.

**Cuadro N°12**  
**Porcentaje de aprobación, reprobación y aplazamiento del total de estudiantes de la institución y del Proyecto en el IEGB República de Panamá 2001-2004**

Año	Matrícula final Institución	Matrícula final Proyecto	% Aprobación Institucional	% Aprobación Proyecto	% Reprobación Institucional	% Reprobación Proyecto	% Aplazamiento Institucional	% Aplazamiento Proyecto
2001	1294	40	83.93	100	5.02	0	11.05	0
2002	1218	66	80.95	100	5.67	0	13.38	0
2003	1198	88	83.06	100	5.93	0	11.02	0
2004	1228	67	82.17	100	6.43	0	11.4	0
<b>Total periodo</b>	<b>4938</b>	<b>261</b>	<b>82.54</b>	<b>100</b>	<b>5.75</b>	<b>0</b>	<b>11.71</b>	<b>0</b>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Durante el periodo de implementación en ese centro la repitencia a nivel institucional se mantuvo en porcentajes inferiores al 5% y a nivel de Proyecto permaneció en cero. No se registra deserción a nivel institucional ni en el Proyecto.

**Cuadro N°13**  
**Porcentaje de repitencia y deserción intra-anual del total de estudiantes de la institución y del Proyecto en el IEGB República de Panamá 2001-2004**

Año	Matrícula Institucional	Matrícula Proyecto	% Repitencia Institucional	% Repitencia Proyecto	% Deserción Institucional	% Deserción Proyecto
2001	1148	40	4.4	0	0	0
2002	1070	66	3.9	0	0	0
2003	1089	88	4.6	0	0	0
2004	1093	67	4.4	0	0	0
<b>Total Periodo</b>	<b>4400</b>	<b>261</b>	<b>4.34</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

#### 5.1.4 Liceo San Nicolás de Tolentino

En el año 2007 en el Liceo San Nicolás de Tolentino, la matrícula de estudiantes en el Proyecto representó un 7.3% de la matrícula institucional.

En el siguiente cuadro se aprecia que el porcentaje de aprobación de los estudiantes del Proyecto es marcadamente superior al institucional (90% vrs 37.36% respectivamente), el nivel de reprobación institucional estuvo muy por encima del porcentaje de reprobación del Proyecto (22.7% vrs 10%) y en el Proyecto no se presentó aplazamiento.

**Cuadro N°14**  
**Porcentaje de aprobación, reprobación y aplazamiento del total de estudiantes de la institución y del Proyecto en el Liceo San Nicolás de Tolentino 2007**

Año	Matrícula final Institución	Matrícula final Proyecto	% Aprobación Institucional	% Aprobación Proyecto	% Reprobación Institucional	% Reprobación Proyecto	% Aplazamiento Institucional	% Aplazamiento Proyecto
2007	348	30	37.36	90	22.70	10	39.94	0

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

#### Cuadro N°15

**Porcentaje de repitencia y deserción intra-anual del total de estudiantes de la institución y del Proyecto en el Liceo San Nicolás de Tolentino 2007.**

Año	Matrícula Institucional	Matrícula Proyecto	% Repitencia Institucional	% Repitencia Proyecto	% Deserción Institucional	% Deserción Proyecto
2007	422	31	31.0	0	17.5	3.2

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

#### 5.1.5 Análisis comparativo entre las instituciones del Proyecto

Las escuelas República Francesa y Fernando Terán Valls obtuvieron satisfactorios indicadores de rendimiento en el periodo en estudio, sin

embargo destaca la Terán Valls pues en ella fue mayor la diferencia porcentual de aprobación de los estudiantes del Proyecto. La sección Bilingüe del Liceo San Nicolás de Tolentino presentó en el año 2007 satisfactorios indicadores de rendimiento versus el rendimiento institucional.

Respecto al comportamiento de la matrícula del Proyecto en los centros educativos podemos concluir que, a pesar de que en los primeros cuatro años de la ejecución la cantidad de estudiantes matriculados incrementó en términos absolutos; el crecimiento no fue sostenido (ver Cuadro N° 17). En los últimos tres años de su ejecución la matrícula ha incrementado pero en porcentajes menores a los porcentajes de los tres primeros años.

A pesar de que la Comisión de seguimiento considera que un logro ha sido la estabilización de la matrícula, la disminución en el número de estudiantes y por ende de grupos, deja ver que el Proyecto no ha logrado dicha estabilidad.

**Cuadro N°16**

**Matrícula de estudiantes en el Proyecto en el IEGB República de Panamá, escuelas República Francesa, Fernando Terán Valls y Liceo San Nicolás de Tolentino 2000 a 2007**

<b>Año</b>	<b>Cantidad de estudiantes</b>	<b>% Estudiantes</b>	<b>Variación porcentual en el número de estudiantes</b>
2000	82	2,68	
2001	183	5,98	3,30
2002	261	8,53	2,55
2003	394	12,88	4,35
2004	494	16,15	3,27
2005	475	15,53	-0,62
2006	546	17,85	2,32
2007	623	20,37	2,52
<b>Total periodo</b>	3058	100	

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

## **5.2 Rendimiento promedio anual por materias**

El logro de un rendimiento académico superior en los estudiantes del Proyecto fue una expectativa durante el proceso de elaboración de la Propuesta, sobre este punto la Propuesta expone que:

“Los individuos que aprenden dos idiomas poseen mejores niveles de abstracción, más facilidades para conceptualizar y un mejor pensamiento creativo” (Arce, A. et al., 2001).

En la Propuesta se destacan los resultados de una investigación realizada en la Universidad Estatal de Georgia en la cual: “Aquellos niños que recibían instrucción en un idioma foráneo desde kindergarten se desempeñaron significativamente mejor en el área de matemáticas que los estudiantes que sólo dominaban su lengua materna” (Arce, A. et al., 2001)

En las regiones bilingües como la Bretaña francesa y el País Vasco se observaron mejores resultados en las pruebas nacionales de la Educación Primaria. (Arce, A. et al., 2001)

Para conocer si los estudiantes en el Proyecto presentan un rendimiento académico diferente al rendimiento institucional, se compararon los promedios del total de estudiantes de cada centro educativo (promedio de institución) versus los promedios de los estudiantes que participan en el Proyecto.

La información de la Escuela Fernando Terán Valls no ofreció los promedios de Francés de ningún año. Tampoco ofreció los promedios de español, Ciencias, Estudios Sociales y Matemáticas de dos secciones de primero en el 2003 y de tres secciones de primer grado en el 2004.

Con el objetivo de determinar las variaciones positivas o negativas existentes entre los promedios por materia de los estudiantes del Proyecto versus los promedios del total de estudiantes a nivel institucional, se procedió de la siguiente manera:

- Como periodo de ejecución del Proyecto se entenderán los siete años que van desde el año 2001 hasta el 2007 en el caso de las escuelas. En el Liceo de San Nicolás de Tolentino cubre los años 2007 y 2008 (Primer Trimestre).
- Se obtienen medidas resumen, partiendo de los promedios por materia, de cada grado académico, para cada año de ejecución de Proyecto; del total de los estudiantes a nivel institucional y de los estudiantes del Proyecto específicamente (ver Anexo N°6).



## 5.2.1 Escuela Fernando Terán Valls

Con el objetivo de comparar el rendimiento académico de estudiantes del Proyecto con el de estudiantes a nivel institucional, el siguiente cuadro presenta por materia los promedios del periodo total de ejecución. En la columna (b) se puede apreciar que hay variaciones positivas pero muy pequeñas, en las cuatro materias analizadas los promedios de los estudiantes del Proyecto son entre uno o dos puntos de promedio mayores que los promedios de los estudiantes a nivel institucional.

Además, el desempeño académico también lo podemos realizar por medio de porcentajes de rendimiento, a saber: el promedio total de los estudiantes a nivel institucional es 83.89 y el de los estudiantes del Proyecto 85.28, en términos porcentuales el rendimiento de los estudiantes a nivel institucional es 49.59% (equivalente al 83.89 de promedio) y el de los estudiantes del Proyecto 50.41% (equivalente al 85.28 de promedio).

Cuadro N°17  
**Escuela Fernando Terán Valls: Incremento o disminución de los promedios del Proyecto vrs Institucional 2001-2007**

<b>Materia</b>	<b>Promedio de la materia en el periodo 2001 a 2007 (a)</b>	<b>Incremento o disminución en el Promedio del Proyecto vrs Institucional (b)</b>
<b>Español</b>		
Institucional	84.57	
Proyecto	86	1.43
<b>Estudios Sociales</b>		
Institucional	83.14	
Proyecto	84.57	1.43
<b>Ciencias</b>		
Institucional	84.14	
Proyecto	85.86	1.72
<b>Matemáticas</b>		
Institucional	83.71	
Proyecto	84.71	1
	<b>Promedio Total</b>	<b>Porcentaje de rendimiento</b>
<b>Institucional</b>	83.89	49.59%
<b>Proyecto</b>	85.28	50.41%

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Los porcentajes de rendimiento académico que resumen los promedios del periodo total de ejecución (2001-2007) y del total de materias cursadas (y de interés en el análisis) nos señalan que el rendimiento académico se mantuvo igual en ambos casos (Institucional y Proyecto).

### **5.2.2 Escuela República Francesa**

El siguiente cuadro presenta por materia los promedios del periodo total de ejecución. En la columna (b) se puede apreciar que hay variaciones positivas pero muy pequeñas ya que los promedios de los estudiantes del Proyecto en Español, Estudios Sociales y Ciencias son mayores que los promedios de los estudiantes a nivel institucional pero en menos de un punto de promedio. El promedio de Matemáticas de los estudiantes del Proyecto es 1.22 menor que el promedio a nivel institucional. Únicamente el promedio de Francés supera en 1.49 al promedio institucional.

El desempeño académico también lo podemos medir utilizando los porcentajes de rendimiento, a saber: el promedio total de los estudiantes a nivel Institucional es 85.67 y el de los estudiantes del Proyecto 85.97, en términos porcentuales el rendimiento de los estudiantes a nivel institucional es 49.91% (equivalente al 85.67 de promedio) y el de los estudiantes del Proyecto 50.09% (equivalente al 85.97 de promedio).

Los porcentajes de rendimiento académico que resumen los promedios del periodo total de ejecución (2001-2007) y del total de materias cursadas (y de interés en el análisis) nos señalan que también en este centro educativo el rendimiento académico se mantuvo igual en ambos casos (institucional y Proyecto).

**Cuadro N°18**  
**Escuela República Francesa: Incremento o disminución de los**  
**promedios del Proyecto vrs institucional**  
**2001-2007**

<b>Materias</b>	<b>Promedio de la materia en el periodo 2001 a 2007 (a)</b>	<b>Incremento o disminución en el Promedio del Proyecto vrs Institucional (b)</b>
<b>Español</b>		
Institucional	85,8	
Proyecto	85,93	0,13
<b>Estudios Sociales</b>		
Institucional	84,56	
Proyecto	85,31	0,75
<b>Francés</b>		
Institucional	85,57	
Proyecto	87,06	1,49
<b>Ciencias</b>		
Institucional	86,04	
Proyecto	86,27	0,23
<b>Matemáticas</b>		
Institucional	86,51	
Proyecto	85,29	-1,22
	<b>Promedio Total</b>	<b>Porcentaje de rendimiento</b>
<b>Institucional</b>	85,67	49,91%
<b>Proyecto</b>	85,97	50,09%

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

### **5.2.3 Liceo San Nicolás de Tolentino**

Para este centro educativo, en la columna (b) del siguiente cuadro se puede apreciar que hay variaciones positivas en los promedios de los estudiantes del Proyecto en Español, Estudios Sociales, Francés y Ciencias en las cuales los promedios son de 4 a 7 puntos superiores a los promedios de los estudiantes a nivel institucional. El promedio de Matemáticas de los estudiantes del Proyecto es 2.25 menor que el promedio a nivel institucional. Llama la atención que el promedio de Francés es superior 6.25 puntos sobre el de la institución, mientras que la diferencia es mayor en Estudios Sociales y Ciencias (7 y 7.25 respectivamente).

Analizando el desempeño académico por medio de porcentajes de rendimiento encontramos que: el promedio total de los estudiantes a nivel institucional es 68.15 y el de los estudiantes del Proyecto 72.6, en términos porcentuales el rendimiento de los estudiantes a nivel institucional es 48.42% (equivalente al 68.15 de promedio) y el de los estudiantes del Proyecto 51.58% (equivalente al 72.6 de promedio).

Los porcentajes de rendimiento académico que resumen los promedios del periodo total de ejecución (2001-2007) y del total de materias de interés en el análisis, nos señalan que el rendimiento académico de los estudiantes del Proyecto es levemente superior al rendimiento institucional (la diferencia es de 3.16%).

**Cuadro N°19**  
**Liceo San Nicolás de Tolentino: Incremento o disminución de los**  
**promedios del Proyecto vrs institucional**  
**2007-2008**

<b>Materias</b>	<b>Promedio de la materia en el periodo 2007 a 2008</b> <b>(a)</b>	<b>Incremento o disminución en el Promedio del Proyecto vrs Institucional</b> <b>(b)</b>
<b>Español</b>		
Institucional	69,25	
Proyecto	73,25	4
<b>Estudios Sociales</b>		
Institucional	65,5	
Proyecto	72,5	7
<b>Francés</b>		
Institucional	67,75	
Proyecto	74	6,25
<b>Ciencias</b>		
Institucional	68,25	
Proyecto	75,5	7,25
<b>Matemáticas</b>		
Institucional	70	
Proyecto	67,75	-2,25
	<b>Promedio Total</b>	<b>Porcentaje de rendimiento</b>
<b>Institucional</b>	68,15	48,42%
<b>Proyecto</b>	72,6	51,58%

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

En resumen, para las tres instituciones analizadas hay evidencia de variabilidad en los promedios de las materias de interés año a año, y en consecuencia los promedios de notas del Proyecto no muestran superioridad mantenida respecto a los promedios de notas de los estudiantes a nivel de la institución.

Los promedios de notas totales del Proyecto por el total de periodo en estudio en cada materia son levemente superiores a los de la institución y el rendimiento académico prácticamente no muestra variación porcentual entre la población del Proyecto y la población a nivel institucional.

### **5.3 Dominio del idioma francés de los estudiantes**

Para analizar el dominio del idioma francés, en términos de: comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita que han obtenido los estudiantes del Proyecto se solicitó el criterio experto del Liceo Franco Costarricense. El Director de esa institución delegó esta labor al representante del este Liceo en la Comisión de seguimiento, quien es a la vez el representante de la Embajada de Francia ante esta misma Comisión.

Consultado al respecto, el representante del Liceo Franco Costarricense menciona que la forma de conocer el dominio del idioma de los estudiantes del Proyecto es utilizar los resultados del Perfil de Salida, refiriéndose al elaborado por la Comisión para tal efecto.

Es importante aclarar que en el Proyecto durante el período comprendido entre el año 2000 al 2006, el dominio del idioma se evaluó mediante el diagnóstico de entrada que aplica cada docente al iniciar el curso lectivo, sin embargo al no existir un formato uniforme, los resultados entre los grupos no permite realizar comparaciones.

En el año 2007 la Comisión elaboró y aplicó un Perfil de Salida para nivel de primaria, con base en los parámetros de dominio del idioma francés del Liceo Franco Costarricense. El mismo define para cada grado académico una serie de “saberes y haceres” que deben alcanzar los estudiantes del Proyecto al finalizar el año escolar”. A la fecha no se cuenta con perfiles de salida para secundaria (Ver Anexo N°7).

De acuerdo a la Comisión la importancia de la aplicación de un perfil de esta naturaleza, consiste en identificar las áreas deficientes del proceso de aprendizaje, que permitan la elaboración de planes de recuperación.

En el cuadro N° 20 se muestra que en el 2007; el 88% de los estudiantes de la Escuela República Francesa y el 92% de los estudiantes de la Escuela Fernando Terán Valls alcanzaron el perfil esperado para su grado. Pese a estos resultados positivos en términos porcentuales, no debe perderse de vista que el 48% de los estudiantes de sexto grado de la Escuela República Francesa no alcanzó el perfil establecido, tampoco lo lograron el 20% de los estudiantes de quinto grado ni el 16% de los estudiantes de tercero. En

la Escuela Fernando Terán Valls no alcanzaron el perfil establecido el 22% de los estudiantes de cuarto grado.

Por su parte se demuestra que el perfil deseado no es alcanzado por los estudiantes de tercero, quinto y sexto nivel en la Escuela República Francesa y de cuarto grado en la escuela Fernando Terán Valls.

**Cuadro N° 20**  
**Perfil de salida de estudiantes de las escuelas**  
**República Francesa y Fernando Terán Valls, 2007**

Grado	Escuela República Francesa					Escuela Fernando Terán Valls				
	Alcanzado		No Alcanzado		Total	Alcanzado		No Alcanzado		Total
	Absoluto	Relativo	Absoluto	Relativo		Absoluto	Relativo	Absoluto	Relativo	
Primero	54	95%	3	5%	57	39	93%	3	7%	42
Segundo	41	100%	0	0%	41	47	98%	1	2%	48
Tercero	32	84%	6	16%	38	24	89%	3	11%	27
Cuarto	38	100%	0	0%	38	21	78%	6	22%	27
Quinto	24	80%	6	20%	30	20	91%	2	9%	22
Sexto	13	52%	12	48%	25	28	97%	1	3%	29
<b>Total</b>	<b>202</b>	<b>88%</b>	<b>27</b>	<b>12%</b>	<b>229</b>	<b>179</b>	<b>92%</b>	<b>16</b>	<b>8%</b>	<b>195</b>

Fuente: Información suministrada por Coordinadoras del Proyecto, 2007.

Debe aclararse que los resultados corresponden al total de los estudiantes matriculados en el Proyecto de la escuela Fernando Terán, no así de la escuela República Francesa, debido a que algunos docentes no reportaron ante la Comisión los resultados obtenidos en la aplicación del instrumento por tratarse de una primera experiencia.

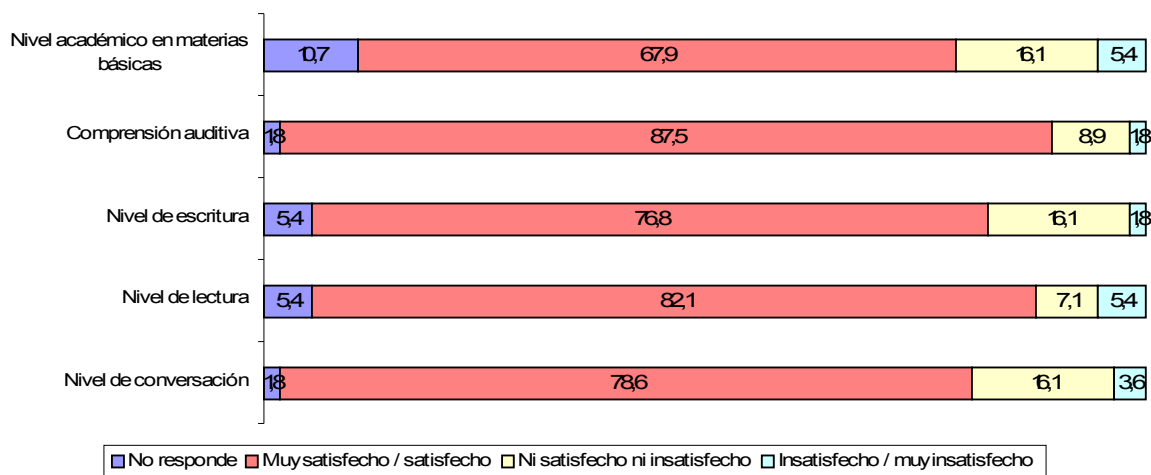
#### **5.4 Satisfacción de los padres de familia con relación al rendimiento académico de los estudiantes y las ventajas de participar en el Proyecto**

De la consulta hecha a padres de familia y encargados de estudiantes del Proyecto, se desprende el siguiente gráfico, donde se muestra que están satisfechos con el nivel de comprensión auditiva, el nivel de escritura, lectura y conversación que han alcanzado sus hijos. Sin embargo, sólo el

67.9% demuestra satisfacción con el nivel académico alcanzado en las materias básicas.

**Gráfico N°3**

**Satisfacción de los padres con la formación bilingüe de sus hijos**

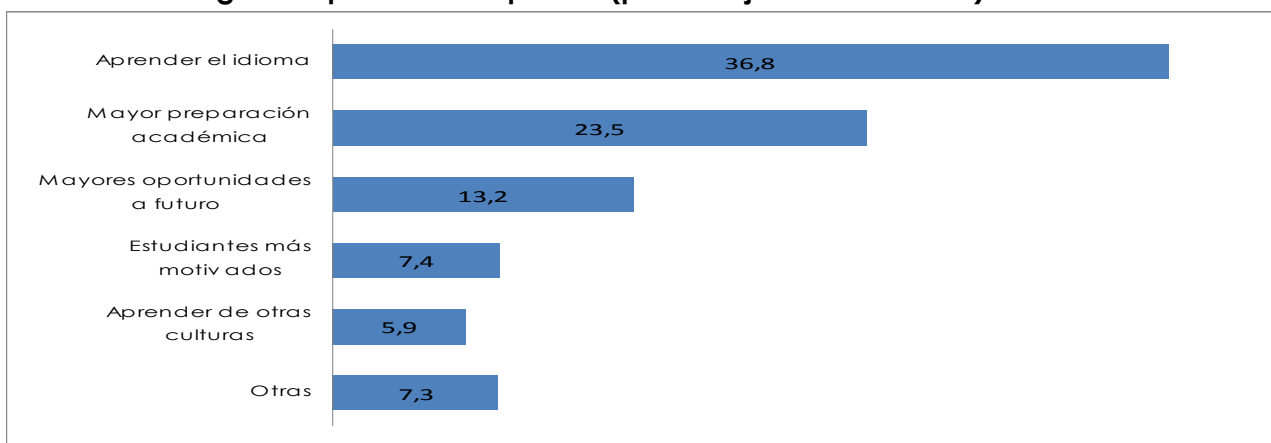


Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Los padres de familia y encargados coinciden en que las principales ventajas de participar en el Proyecto que han obtenido sus hijos han sido: el aprendizaje de un segundo idioma, la obtención de una mayor preparación académica y mayores oportunidades para el futuro.

**Gráfico N°4**

**Principales ventajas de los estudiantes al participar en el Proyecto según la opinión de los padres (porcentaje de menciones)**



Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.



## **VI. Otros resultados del Proyecto Bilingüe Francés- Español**

### **6.1 Principales logros del Proyecto según responsables, ejecutores y participantes**

Los responsables del Proyecto expresan que éste ha tenido un impacto positivo en los estudiantes, tanto en lo académico, como en lo personal. A nivel pedagógico mencionan que se ha alcanzado articular la enseñanza del francés con el contenido de otras disciplinas tales como Matemáticas y Ciencias.

A pesar de que algunos de los responsables del Proyecto expresan como logro la adecuada articulación entre primaria y secundaria, debemos recordar, como se expuso anteriormente, que de los 61 estudiantes que se egresan de sexto en el año 2006 únicamente 31 continúan estudios en la sección bilingüe del Proyecto en el año 2007; de igual manera en el año 2007 fueron 83 los estudiantes egresados de sexto y únicamente 51 continúan su secundaria en el Proyecto, la articulación ha estado afectada no solo por la oferta de secciones bilingües en secundaria y en el sector geográfico donde se ubican las escuelas; y también por falta de espacio y aulas en los centros educativos donde se ha desarrollado.

Administrativamente se reconoce como positiva las visitas de los asesores a los centros educativos y la coordinación de éstos con colegas de otras asignaturas. Sin embargo, en la práctica se ha logrado constatar la participación de sólo cinco Asesores Nacionales cuya intervención ha sido limitada con excepción de la Asesora Nacional de Francés quien es también promotora del Proyecto.

En el siguiente cuadro se resume los logros alcanzados por el Proyecto Bilingüe según el Despacho de la Viceministra Académica, la Dirección de Desarrollo Curricular, la Comisión, y los Directores de institución:

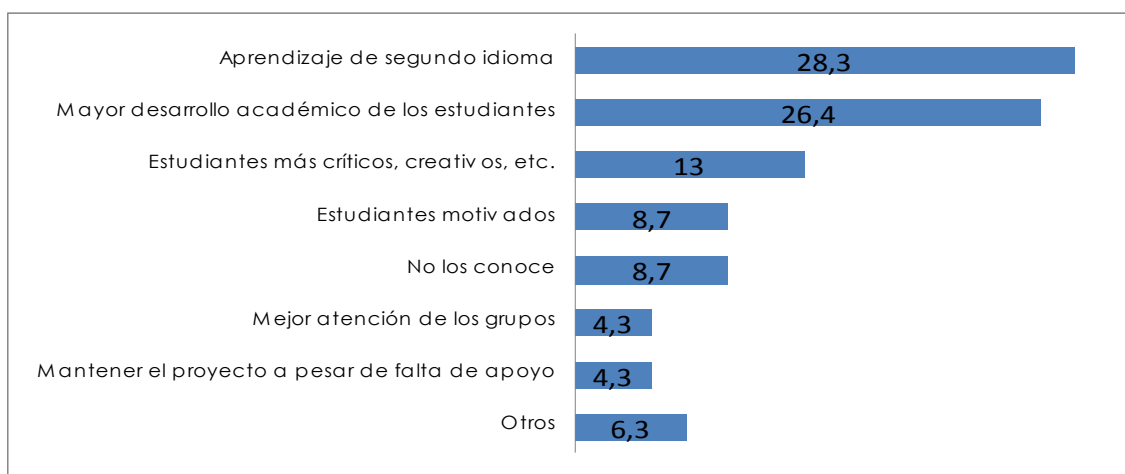
**Cuadro N°21**  
**Logros alcanzados en el Proyecto según sus responsables**

<b>Viceministra Académica, Comisión de seguimiento y Asesora Nacional de Francés</b>	<b>Dirección de Desarrollo Curricular</b>	<b>Asesores Nacionales de materias básicas</b>	<b>Coordinadoras del Proyecto</b>	<b>Directores de Institución</b>
Haber obtenido el 100% de promoción de las escuelas los años 2006 y 2007.	El valor adquirido por el currículo básico con la introducción del idioma.	Acercamiento a la enseñanza del francés articulado a la enseñanza de las materias básicas.	En la Escuela Fernando Terán Valls: 1. Integración del Proyecto a la comunidad escolar. 2. Todos los estudiantes egresados en el 2007 ingresan a secundaria en el Proyecto. 3. Mayor comunicación entre todos los docentes de la institución.	Los estudiantes van alcanzando paulatinamente mayor fluidez y otras competencias en el idioma francés, adquiriendo competencias lingüísticas en ambos idiomas de manera integral.
Estabilización de la matrícula.	El dominio del idioma alcanzado por los estudiantes y producto de esto el conocimiento de otras culturas.	Haber brindado asesoramiento a los docentes.	En la República Francesa: 1. Puesto de Dirección estable. 2. Buenas relaciones interpersonales en el Proyecto.	Los estudiantes muestran mayor nivel de autoestima que los que no participan en el Proyecto.
Aceptación del Proyecto por parte de la comunidad educativa.	Mejor rendimiento académico de los estudiantes.	Visitar los centros educativos participantes.	En Liceo San Nicolás de Tolentino: No hubo deserción en séptimo en el 2007.	Estudiantes más motivados hacia el estudio.
Adecuada articulación primaria – secundaria.		Estrechar relaciones con otros Asesores y otras instancias.	En CTP de Granadilla los Estudiantes del Proyecto reciben suficientes lecciones de un tercer idioma.	Estudiantes se destacan académicamente, y el dominio del francés alcanzado es superior al de estudiantes de PROLED.
No hubo deserción a nivel de séptimo en el año 2007.				

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Por otra parte, los principales logros obtenidos en el periodo 2000– 2008; de acuerdo a la opinión de los docentes consultados son relativas al aprendizaje del segundo idioma (67.4%) y a la percepción de que unido a éste, los estudiantes logran un mayor desarrollo académico. También otras situaciones de la ejecución del Proyecto que interesa destacar son que algunos docentes del Proyecto no conocen sus logros (8.7%) y la presencia de problemas de gestión ante la falta de apoyo por parte de la Dirección de la institución (4.3%).

**Gráfico N°5**  
**Principales logros obtenidos en el Proyecto según la percepción de los docentes**  
**(porcentaje de menciones)**



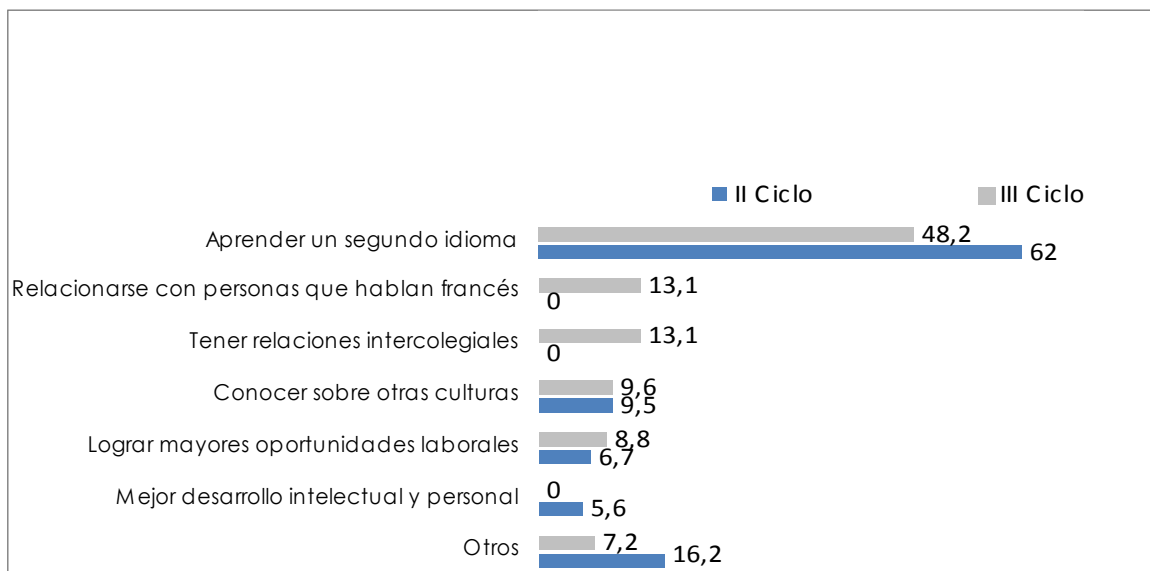
Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Para los estudiantes de II y III Ciclo el mayor beneficio recibido de participar en el Proyecto es aprender un segundo idioma, y relacionarse con personas que hablan francés.

A pesar de su corta edad (entre los 10 y los 12 años), los estudiantes de II Ciclo destacan como beneficios secundarios: tener más oportunidades laborales y mayor desarrollo intelectual, muy probablemente como reflejo de la motivación que ofrecen padres y docentes; los jóvenes de III Ciclo señalan como beneficios secundarios o asociados al aprendizaje del francés la posibilidad de establecer relaciones interpersonales y en este caso el segundo idioma es un recurso que les da la posibilidad de tener experiencias intercolegiales y de establecer relaciones con otras personas que hablan francés.

Gráfico N° 6

**Beneficios que se reciben al participar en el Proyecto según la opinión de los estudiantes de II y III Ciclo (porcentaje de menciones)**



Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

## 6.2 Satisfacción con los logros en los centros educativos

Respecto a los logros alcanzados en cada centro participante, los miembros de la Comisión de seguimiento muestran diversos grados de satisfacción, a saber:

- Muy satisfechos específicamente con la Escuela República Francesa.
- Satisfechos con la Escuela Fernando Terán Valls, el Liceo San Nicolás de Tolentino y el CTP de Granadilla.
- Muy insatisfechos con la Escuela Concepción y la República de Panamá, donde el Proyecto funcionó en la etapa inicial.

Las Jefaturas de la División de Desarrollo Curricular, específicamente la Jefatura de Educación en I y II Ciclo se muestra "satisfecha", y la Jefatura de III Ciclo y Educación Diversificada "medianamente satisfecha".

Los docentes se muestran muy satisfechos o satisfechos con el logro de los siguientes objetivos del Proyecto: "Ofrecer una educación bilingüe, de calidad en condiciones de equidad", "Ofrecer una formación bilingüe que de oportunidades de estudio y trabajo", "Propiciar la formación de niños

capaces de integrarse exitosamente a la comunidad nacional y mundial" y "Cultivar en la formación bilingüe valores morales, éticos, cívicos y espirituales que ofrezcan la formación integral y la prepare para el desarrollo individual y colectivo".

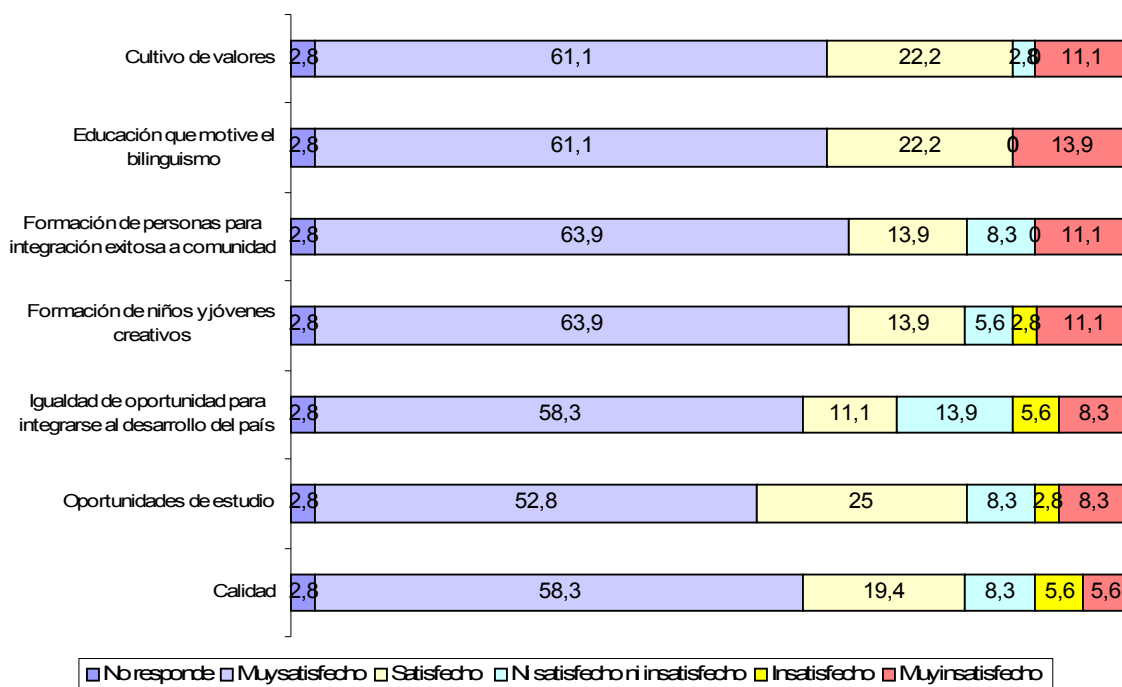
Los docentes se muestran medianamente satisfechos con el logro de los siguientes objetivos: "Propiciar por medio de la enseñanza bilingüe, niños y jóvenes críticos e independientes capaces de forjar la Costa Rica del mañana" y con "Promover una educación que motive y promueva una actitud positiva hacia el aprendizaje del bilingüismo o plurilingüe".

El mayor nivel de insatisfacción se presenta con el objetivo: "Proveer de igualdad de oportunidades en la enseñanza bilingüe para integrar comunidades al proceso de modernización y desarrollo del país".

Los niveles de insatisfacción por parte de los docentes con el cumplimiento de los objetivos del Proyecto, pueden estar asociados al hecho de que algunos docentes no están enterados de los objetivos de la Propuesta y por esta razón no han desarrollado un criterio respecto de éstos versus los alcances que ellos observan en los centros educativos y en la población beneficiada.

**Gráfico N°7**

**Nivel de satisfacción de los docentes respecto al cumplimiento de los objetivos específicos del Proyecto Bilingüe Francés - Español.**



Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

Los directores de institución se muestran muy satisfechos o satisfechos con el cumplimiento de éstos mismos objetivos del Proyecto, con excepción del Director de la Escuela República Francesa quien se muestra medianamente satisfecho con el logro del objetivo: “Ofrecer a los jóvenes costarricenses una educación de calidad, en condiciones de equidad, al aprender el idioma francés como segunda lengua”.

**6.3 Principales obstáculos en el Proyecto según el criterio de responsables y ejecutores**

Durante la ejecución del Proyecto se han presentado diversos obstáculos, se mencionan los principales según el criterio de algunos informantes.

La Comisión de seguimiento y Coordinadoras del Proyecto hacen un recuento por institución:

- *Escuela República Francesa*: cambios de directores institucionales, y quejas presentadas por un padre de familia en el 2004, provocan

pérdida de estudiantes y la intervención del Consejo Superior de Educación, quien dio su voto de confianza para que se continúe.

- *Escuela Fernando Terán Valls*: autoridades administrativas de la institución no han integrado el Proyecto a la institución, lo que provocó baja matrícula en las secciones bilingües e irrespeto de lineamientos técnicos específicos de la Comisión y del MEP.
- *Liceo San Nicolás de Tolentino*: falta de instalaciones apropiadas para impartir lecciones y limitados recursos didácticos, inciden negativamente en la matrícula de estudiantes del Proyecto.
- *CTP de Granadilla*: ausencia de aulas específicas y poca disponibilidad del docente para acatar directrices de la Comisión.

En términos generales, la Comisión de seguimiento, la Asesora Nacional de Francés, a quien se le asignó responder el cuestionario en representación del Despacho de la Viceministra Académica y el Asesor Nacional de Estudios Sociales, mencionan como obstáculos:

- Temor de los padres hacia una nueva experiencia educativa.
- No se ha logrado integrar el Proyecto a la comunidad educativa por parte de algunos directores.
- Dificultades en nombramientos de docentes al inicio del curso lectivo.
- Al no existir la carrera de francés bilingüe, se recurre a graduados de otras ramas del francés que no son reconocidas por Servicio Civil docente.
- Carencia de aulas.
- Espacios restringidos de tiempo para reuniones con docentes en las escuelas.

La Jefatura de Educación en I y II Ciclo por su parte, opina que ha sido la falta de interés para que los estudiantes adquieran dominio del idioma francés, falta de materiales, y de recursos curriculares elaborados en lengua francesa; así como la centralización del seguimiento al Proyecto en una asesoría específica.

La Jefatura de III Ciclo y Educación Diversificada cita: falta de compromiso de jefaturas anteriores, de sostenibilidad e infraestructura, y de cambios en la administración del país e intereses.

Por su parte, los directores institucionales mencionan: falta de infraestructura, de material didáctico, de mobiliario, de apoyo de la Comisión, de nombramientos oportunos de personal idóneo y rezago en estudiantes que presentan problemas de aprendizaje, lo que provoca deserción del Proyecto hacia grupos regulares.

Según la opinión de los docentes, los obstáculos obedecen a la falta de: infraestructura, recursos tecnológicos, interés y apoyo de padres en el estudio de sus hijos, de material de apoyo actualizado, de apoyo y comunicación de la Dirección institucional con la Comisión de seguimiento, de responsabilidad de estudiantes, de nombramientos oportunos, inducción y capacitación sobre el Proyecto; así también por jornadas laborales discontinuas y tiempo efectivo reducido por asesoramientos y reuniones que obligan a lecciones fuera de horario; y condiciones económicas limitadas a nivel familiar aunadas a falta de becas que amortigüen el problema.

#### **6.4 Recomendaciones de los participantes del Proyecto a instancias responsables**

En el siguiente cuadro se presentan las recomendaciones ofrecidas por los participantes en el Proyecto a las instancias responsables para el mejoramiento de su ejecución.



**Cuadro Nº 22**  
**Recomendaciones de los participantes del Proyecto a las instancias responsables de su ejecución**

Instancias a las que se recomienda:	Participantes que recomiendan			
	Comisión de seguimiento al Proyecto	Asesores Nacionales	Directores de Institución	Docentes
<b>Al Consejo Superior de Educación</b>		Aumentar el presupuesto destinado al Proyecto para cubrir la secundaria bilingüe.		
<b>A la Viceministra Académica</b>	Velar por la continuidad del apoyo al Proyecto, independientemente de la administración de turno.	Seguir apoyando el Proyecto y verificar que las directrices emanadas sean cumplidas por las diferentes instancias.	1. Apoyar el Proyecto y darle importancia en el desarrollo académico. 2. Aportar los recursos didácticos necesarios. 3. Mayor coordinación e información con la Dirección del centro educativo.	1. Conocer el trabajo de aula en el Proyecto. 2. Institucionalizar el Proyecto para todos los Ciclos. 3. Nombramientos oportunos y en propiedad. 4. Dar inducción y capacitar a los docentes. 5. Prestar mayor atención a los logros alcanzados.
<b>A la Viceministra Administrativa</b>	Designar a un funcionario de la Dirección de Personal para que se encargue de los nombramientos de los docentes del Proyecto.	Atender los problemas de infraestructura con prontitud.		1. Mayor atención a necesidades e intereses del Proyecto. 2. Agilizar los trámites administrativos. 3. Visitar los centros educativos. 4. Mantener el Proyecto.
<b>A la Dirección de Personal</b>	Designar a un funcionario de la Dirección de Personal para que se encargue de los nombramientos de los docentes del Proyecto.	1. Seleccionar personal idóneo, agilizar los nombramientos y dar seguimiento al personal. 2. Que un funcionario de la Dirección de Personal se encargue de los nombramientos de estos docentes.	1. Mayor eficiencia en el nombramiento del personal. 2. Asegurar el nombramiento de personal competente. 3. Mayor coordinación con la Dirección del Centro Educativo.	1. Atender las necesidades del personal del Proyecto. 2. Nombramientos oportunos. 3. Cumplir con los pagos de los docentes
<b>A la Dirección de Desarrollo Curricular</b>	Integrar en el Plan Operativo Anual las acciones tendientes a asesoramiento y supervisión al Proyecto.	1. Fortalecer el Proyecto y velar por su continuidad independientemente de la administración de turno. 2. Evaluar el proyecto y su impacto. 3. Apoyar a la Comisión y reunirse con sus miembros. 4. Integrar en el Plan Operativo Anual los asesoramientos y la supervisión al Proyecto. 5. Visitar las instituciones con el propósito de realimentar el proceso. 6. Coadyuvar en la resolución de los problemas técnicos y administrativos.	1. Asesorar y dar seguimiento en el desenvolvimiento curricular del proyecto a nivel institucional. 2. Mayor coordinación con la Dirección del centro educativo.	1. Mejorar y actualizar los programas de estudio. 2. Realizar pruebas de madurez cognitiva a los estudiantes que desean ingresar al Proyecto. 3. Extender los beneficios del proyecto a los estudiantes y docentes de grupos regulares.

Instancias a las que se recomienda:	Participantes que recomiendan			
	Comisión de seguimiento al Proyecto	Asesores Nacionales	Directores de Institución	Docentes
<b>Asesores Nacionales</b>		1. Mayor vinculación de las disciplinas de la enseñanza de los idiomas. 2. Mayor involucramiento de los que les corresponden las "materias básicas". 3. Promover el desarrollo de las disciplinas. 4. Incluir en su programación mensual el seguimiento al Proyecto. 5. Colaborar con la Asesoría Nacional de Francés en la formación del personal del Proyecto.		1. Continuar con el asesoramiento a los docentes. 2. Dar mayor capacitación y actualización a los docentes. 3. Valorar la madurez de cada estudiante según el nivel educativo.
<b>Comisión de Seguimiento al Proyecto</b>			1. Asistir oportunamente en el desarrollo del Proyecto. 2. - Mejorar el seguimiento a los actores del Proyecto. 3. Mayor coordinación con la Dirección del centro educativo.	1. Analizar los logros y necesidades. 2 Apoyar más el Proyecto. 3. Perseverar en su trabajo. 4. Dar seguimiento al nivel académico de los estudiantes en el Proyecto.
<b>Coordinadoras del Proyecto</b>	Que se mantengan el seguimiento del Proyecto, nombradas con la remuneración correspondiente.			
<b>Oficina de Asuntos Internacionales</b>	Acercarse al Proyecto	1. Tramitar pasantías para Asesores Nacionales y docentes. 2. Promocionar el proyecto ante otras embajadas francófonas.		1. Propiciar la implementación de becas para estimular a los estudiantes.
<b>Embajada de Francia</b>	Aumentar al 50% la participación del funcionario Coordinador y aumentar el financiamiento para el Proyecto.	1. Fortalecer la coordinación con las instancias de Proyecto del MEP. 2. Tramitar pasantías para Asesores Nacionales y docentes. 3. Aumentar el presupuesto destinado al Proyecto para cubrir secundaria.	1. Responder de manera concreta en la responsabilidad asumida dentro del proyecto. 2. Aportar los recursos necesarios. 3. Mayor apoyo a las instituciones. 4. Mayor coordinación con la Dirección del centro educativo.	1. Mantener la donación de material didáctico y otros recursos. 2. Participar más activamente. 3. Ofrecer becas de intercambio a estudiantes y docentes.
<b>Liceo Franco Costarricense</b>		1. Fortalecer la coordinación con las instancias del Proyecto del MEP. 2. Mantener su apoyo. 3. Aumentar al 50% la participación del Coordinador del Proyecto.	1. Mayor acompañamiento al Proyecto. 2. Mayor coordinación con la Dirección del centro educativo.	1. Mantener el apoyo pedagógico y el asesoramiento. 2. Crear posibilidades de intercambio de estudiantes a Francia.

Fuente: Departamento de Estudios e Investigación Educativa, 2008.

## VII. Conclusiones

De los objetivos y los criterios de evaluación se derivan las siguientes conclusiones:

### Gestión administrativa

- El Departamento de Educación Preescolar no ha recibido de la Dirección de Desarrollo Curricular lineamientos específicos tendientes a que los asesores, integren el Proyecto dentro de su Plan de trabajo anual.
- No ha existido planificación para garantizar que los centros educativos de secundaria donde se ha implementado el Proyecto ofrezcan las condiciones óptimas para su desarrollo y para la adecuada continuidad de primaria a secundaria.
- La condición de interino de las dos terceras partes de los docentes y el retraso en los nombramientos genera inestabilidad y desmotivación de este personal, factores que inciden negativamente en el desarrollo del Proyecto.
- Los cambios de directores en algunas de las instituciones seleccionadas, no favorece la continuidad de la experiencia.
- Faltan lineamientos y clara definición de requisitos para seleccionar a los estudiantes que ingresan al Proyecto en un grado diferente al Preescolar lo que compromete el rendimiento académico del estudiantado en las asignaturas impartidas en francés.
- La Comisión de seguimiento no cuenta con la cantidad de miembros que se enumeran en la Propuesta de Proyecto y carece de controles con relación a las donaciones procedentes de la Embajada de Francia al Proyecto.
- El presupuesto que otorga el Centro Cultural y de Cooperación para América Central al Proyecto Bilingüe no es proporcional al incremento de la matrícula estudiantil que se ha presentado durante el periodo de implementación.
- La mayoría de estudiantes reciben lecciones en espacios ya existentes en los centros educativos, que han sido dispuestos para tal fin. No se ha logrado la construcción de las aulas necesarias para el Proyecto que se establece en la Propuesta.

## **Funcionamiento del Proyecto Bilingüe Francés- Español**

- La Asesoría Nacional de Francés ha tenido una participación activa en el Proyecto, conoce sus objetivos y tiene claro cual ha sido el avance de la experiencia. Las Asesorías de Español, Ciencias, Estudios Sociales y Matemáticas de I, II y III Ciclo y Educación Diversificada muestran poca participación y la mayoría desconoce los objetivos.
- El Proyecto carece de la elaboración de Programas de Estudio, Guías Metodológicas y de materiales didácticos específicos para la experiencia.
- La falta de identificación de algunos directores institucionales con el Proyecto ha dificultado la integración de la comunidad educativa.
- Parte del personal docente del Proyecto no cuenta con el grado académico mínimo (bachillerato) que se plantea en la Propuesta.
- No se brinda inducción al Proyecto en la Escuela Fernando Terán Valls y en el CTP de Granadilla.
- Las capacitaciones y asesoramientos han sido parciales, no se ha ofrecido cobertura a la totalidad de los centros educativos participantes en el Proyecto.
- Los problemas en planificación existentes en el Proyecto no han permitido la adecuada continuidad de primaria a secundaria:
  - La matrícula no ha sido estable, la disminución del número de estudiantes y de grupos que se ha presentado durante el periodo de ejecución obedece a problemas en lo académico (reprobación y aplazamiento) y a la falta de las condiciones necesarias para la continuidad del proceso.
  - Los estudiantes de sexto año de la escuela Fernando Terán Valls no disponen de una opción de secundaria cercana que garantice la continuidad de su experiencia bilingüe (por razones de espacio físico el CTP de Granadilla no abrirá séptimo año en el 2009).
- No se ha logrado estabilidad en la matrícula del Proyecto lo que se demuestra en la disminución del número de estudiantes y de grupos que se ha presentado durante el periodo de ejecución.
- No existen espacios que permitan retroalimentar la experiencia entre los distintos centros educativos que implementan el Proyecto.
- El desconocimiento del idioma francés y la baja escolaridad en algunos padres de familia provoca inseguridad ante el proceso educativo bilingüe que enfrentan sus hijos.

## **Rendimiento académico y dominio del idioma**

- A nivel de primaria, del 2000 al 2006 no se evaluaron los aprendizajes propios de la formación bilingüe.
- La Comisión elaboró y aplicó un Perfil de salida para primaria en el año 2007, en el que se evidencia que el dominio del idioma francés requerido no fue alcanzado por una significativa cantidad de estudiantes de tercero, quinto y sexto año de la Escuela República Francesa y de cuarto año en la Escuela Fernando Terán Valls.
- Para secundaria aún no se cuenta con un Perfil de salida que permita evaluar los aprendizajes.

## **Grado de satisfacción con el Proyecto, sus logros y obstáculos**

- La actitud positiva de los estudiantes motiva su permanencia en el Proyecto a pesar de los problemas de gestión y de infraestructura que se han presentado en los centros educativos.
- Los miembros de la Comisión de seguimiento y la Jefatura de I y II Ciclo se muestran satisfechos con la ejecución del Proyecto, no así la Jefatura de III Ciclo y Educación Diversificada que manifiesta mediana satisfacción.
- Los docentes no muestran total satisfacción con el logro de los objetivos presentes en la Propuesta del Proyecto.
- Los principales logros del Proyecto están orientados hacia la formación bilingüe de los estudiantes; el acercamiento a nuevas culturas; mayor motivación para el aprendizaje, creatividad, disciplina, independencia y alta promoción en primaria en los últimos años.
- La falta de infraestructura, los recursos didácticos y tecnológicos inadecuados e insuficientes y poco apoyo por parte de la Dirección institucional, son los principales obstáculos para el desarrollo efectivo del Proyecto.

## **VIII. Recomendaciones**

De conformidad con los resultados obtenidos en la presente evaluación el Departamento de Estudios e Investigación Educativa recomienda a las autoridades competentes, continuar con el desarrollo del Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés-Español en la Enseñanza Pública Costarricense, y que se considere su expansión a otras instituciones.

Lo anterior en virtud de que cumple con el objetivo de formar estudiantes bilingües en el marco de una oferta pública a través de las instituciones integradas al Proyecto. A la vez favorece la formación de un personal docente con un perfil apropiado para dar seguimiento al proceso de formación bilingüe francés-español.

Para solventar las debilidades administrativas y académicas encontradas, hacemos las siguientes recomendaciones:

### **Gestión administrativa**

- Conformar la Comisión de seguimiento con la cantidad y representación de miembros que la Propuesta sugiere.
- Garantizar el cumplimiento de las funciones de cada uno de los ejecutores e instancias involucradas en la implementación del Proyecto.
  - Establecer mecanismos de selección del personal docente idóneo así como propiciar su estabilidad laboral realizando los nombramientos oportunamente.
  - Garantizar el número de aulas, el espacio físico, los recursos didácticos y tecnológicos en las instituciones donde se implementa el Proyecto para su efectivo desarrollo.
  - Si se desea ampliar la cobertura en el corto plazo, se recomienda la escogencia de instituciones que cuenten con la infraestructura necesaria y cuyo director (a) tenga disposición de participar en el Proyecto.
- En caso de institucionalizar el Proyecto conviene establecer un acuerdo legal entre partes pues actualmente se carece de éste.

### **Funcionamiento del Proyecto Bilingüe Francés- Español**

- Analizar la pertinencia de los Programas de Estudios que se utilizan actualmente en el Proyecto con la finalidad de que, ser necesario, se realicen las adecuaciones apropiadas para su implementación.

- Desarrollar un Programa de Inducción dirigido a estudiantes, a docentes, a directores institucionales y a padres de familia, que motive el ingreso y la permanencia en el Proyecto.
- Ofrecer capacitaciones, asesoramientos y espacios de retroalimentación a la totalidad del personal que labora en el Proyecto.
- Garantizar la continuidad de los estudiantes de primaria en el Proyecto habilitando centros educativos con secciones bilingües en secundaria.

### **Rendimiento académico y dominio del idioma**

- Establecer acciones que reviertan los resultados negativos que se han presentado en primaria y elaborar el Perfil de Salida para el nivel de secundaria.
- Definir los requisitos de selección de los estudiantes que ingresarán al Proyecto en un grado diferente al de Preescolar; con la finalidad de evitar la deserción.
- Implementar estrategias de nivelación del francés para estudiantes de nuevo ingreso.

## **VI. Referencias bibliográficas**

Arce, A., Gamboa, G., Glock, D., Paitel, P. y Sánchez, M. (2001). *Propuesta "Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés – Español en la enseñanza pública costarricense" Etapa experimental*. Ministerio de Educación Pública y Centro Cultural de Cooperación para América Central. San José, Costa Rica.

Dirección General de Servicio Civil. *Manual Descriptivo de Puestos Docentes del Régimen de Servicio Civil*. San José, Costa Rica.

Ministerio de Educación Pública. (2004). Departamento de Investigación Educativa. *Evaluación intermedia del Proyecto de Creación de Centros Educativos Bilingües Francés- Español*. San José, Costa Rica.

Ministerio de Educación Pública (2006). Comisión de seguimiento al Proyecto Bilingüe Francés – Español. Informe del Estado del Proyecto de febrero de 2000 a junio 2006. San José, Costa Rica.

Ministerio de Educación Pública (2008). Entrevista a la Comisión de seguimiento del Proyecto.

Stufflebeam, D & Shinkfield, A. (1993). *Evaluación Sistemática Guía y práctica*. Barcelona: Editorial Paidós.



## **VII. Anexos**